

中山侨刊

宋庆龄

ZHONGSHAN OVERSEAS CHINESE JOURNAL

总第155期

广东省首届优秀侨刊乡讯

广东省优秀期刊

国内统一连续出版物号：CN44-(Q)1006

主管：中山市侨务局 主办：中山市中山侨刊社

2021年第肆期



P6 百年历程多创举 承前启后展新篇

P25 香港人在中山有个“娘家”，有困难就找它！

P34 祖国的安定繁荣吸引我——海归吴慕贞中山创业逐梦

P56 华春莹点赞的中山“零碳社区”，将推广低碳经验



《大道通畅·城区》 余兆宇 摄

“Flowing smoothly in the urban area” by Yu Zhaoyu

百年征程波澜壮阔
百年初心历久弥坚

孙中山先生

鸣

Acknowledgement

谢

本刊自 154 期出版以来，承蒙海内外乡亲热心支持，乐助经费，谨将芳名刊登如下，以申谢忱。
(统计至 2021 年 7 月 31 日止，以捐款时间排序。)

香港香山会所	10000 人民币
--------	-----------

名誉社长	
林中翘先生	20000 人民币

美国	
洪润明先生	300 人民币

温馨提示：

鉴于我社无法办理外币账户，未能接受支票、转账赞助，倘若因此给您造成不便，还望见谅！欢迎旅外乡亲惠赐地址，以便寄奉本刊。

地址更新通知：

本刊编辑部已搬迁至新办公室，邮寄请投至：中山市东区松苑路 1 号市委大楼 505 中山侨刊社收。

主 管 中山市侨务局
主 办 中山市中山侨刊社
地 址 广东省中山市东区松苑路1号市委大楼505室
邮 编 528400
电 话 0760-88383908
传 真 0760-89980327
电 邮 zsqk1981@126.com

社 长 谭文辉
副 社 长 梁雪霞
主 编 温国科
编 辑 杨玉坚 郑智一
翻 译 杨玉坚(兼)
设 计 香山印象文化传播

名誉社长 (以姓氏笔画为序)

王立文 古润金 卢伟硕 孙必胜
许国伟 余金晃 李 立 李 光
杨凯山 苏计成 苏继滔 林中翹
黄志强 蔡冠深

顾 问 (以姓氏笔画为序)

国 内	卢艳红	余志勇		
港澳台	冯小龙	苏香玫	林树棠	郑汉成
	郑志强	简植航	蔡国赞	
海 外	马文升	马金权	王定熊	古仲山
	冯永恩	冯赛源	刘文光	刘仲淦
	刘应同	刘定权	许伯成	阮 白
	阮小玉	阮展鹏	杜桂珍	吴健一
	杨华根	杨迎夏	苏维齐	陆知行
	陈国庆	周 敏	林华康	浅井计弥
	郑天照	郑向阳	郑如藻	郑宗励
	郑宝坤	郑道铨	黎国姿	萧永祥
	萧孝权	萧容庆	黄少佳	黄兆佳
	黄华安	黄植强	缪雪峰	谭少鸿

国内统一连续出版物号 CN44-(Q)1006

发行范围 海内外 60 多个国家、港澳台地区

敬 告

※ 本刊文章、图片未经许可不得转载。

※ 作者文责自负，对于侵犯他人版权或其他权利的文稿、图片，本刊概不承担连带责任。

※ 本刊谢绝一稿多投，刊载文章只代表作者观点，不代表本刊编辑部观点。

※ 鉴于每期刊来稿众多，倘若刊登(国内)稿件因故未能及时联系作者，请见刊后联系本刊编辑部，以便奉寄样刊、稿费。

※ 本刊登载的文稿、图片，由“中山侨刊”微信公众号等相关新媒体选用的，不再另付稿酬。

※ 以上最终解释权归中山侨刊社所有。



《大厦展翅》

简建文 摄

“Prefect Eagle Mall spreads its wings”

by Jian Jianwen

目 录

CONTENTS

NO.4, 2021

FOCUS · 视点关注

6 百年历程多创举 承前启后展新篇

海外侨胞和港澳台同胞观看庆祝中国共产党成立100周年大会有感

Build on past achievements for a brighter future

Thoughts on watching the CPC Centenary Celebration

12 完美捐赠 500 万物资，再度支援马来西亚抗疫

Perfect donated five-million-yuan-worth supplies to support Malaysia in the fight against COVID-19

13 广东省侨心慈善基金会第四届理事会换届大会召开

PI7





P21

The 4th council election meeting of Guangdong Provincial Qiaoxin Charity Foundation kicks off

14 辉煌百年 同心颂党

中山市统一战线学习中共党史文艺展演举行

Joint celebration of remarkable centenary achievements

The Party History Education Art Show of Zhongshan United Front Work launched

15 “云端”建良言 远程谋良策

市政协举办港澳委员远程协商会

Online wisdom pooling for greater development

Zhongshan CPPCC held a remote consultation meeting with Hong Kong and Macao members

17 “红色引擎”引领侨企高质量发展

完美公司创新“四大平台”推动党建工作扎根基层

The Party leads high-quality enterprise growth

Four major platforms consolidate the Party building in Perfect (China)

19 绘就党史学习教育“同心圆”

中山多措并举推动港澳青少年爱国主义教育

Hong Kong and Macao teenager patriotic education in Zhongshan

21 香港居民中山隔离遇急病，多部门协作顺利返港治疗

Interdepartmental collaboration helps a Hong Kong resident of sudden illness transfer to Hong Kong for treatment

23 当贴心“保姆” 成暖心“娘家”

澳门街坊总会中山服务点成立2年多交出喜人“成绩单”

Caring services for Macao residents in Zhongshan

Guangdong Office of Macao Neighbour Federation made great achievements



25 香港人在中山有个“娘家”，有困难就找它！
A home for Hong Kong residents in Zhongshan

27 简讯 Events

Deep Affection for Hometown · 桑梓情深

32 为共产党的成就自豪
斐济乡亲冯捷尤参加庆祝中国共产党成立100周年大会
Proud of the remarkable CPC achievements
Fellow folk in Fiji Feng Jieyou attended the CPC Centenary Celebration Ceremony

34 祖国的安定繁荣吸引我
——海归吴慕贞中山创业逐梦
The stable and prosperous homeland attracts overseas returnee Wu Muzhen to pursue her startup dream in Zhongshan

36 追忆郑嘉煜先生
In Remembrance of Mr. Zheng Jiayu

38 脆肉鲩鱼
Crisp grass carp

40 简讯 Events

Chinese Abroad · 龙在他乡

42 乡亲孙志雄就任美国华商总会会长
Sun Zhihong elected as the president of the U.S. Chinese American Association of Commerce

44 洪水肆虐 侨胞有爱
旅哥华人华侨驰援受灾地区
A helping hand to flood-affected people
Overseas Chinese offered support to the flooded area in Costa Rica

45 知史爱党跟党走 知史爱国谋复兴
中山市港澳政协委员、港澳中山社团多种形式践行党史学习教育
Know the Party, love the Party, and follow the Party
Hong Kong- and Macao-based Zhongshan CPPCC members and associations conducted various kinds of Party education activities

50 香港特区政府授勋
乡贤蔡冠深、卢伟国榜上有名
Hong Kong SAR releases the 2021 honors list
Excellent Zhongshan fellows Choi Koon-sham and Lou Wei Guo are on the list

51 香港中山石岐联谊会
参观“时代精神耀香江”百年中国科学家主题展
Hong Kong Zhongshan Shiqi Fellowship Association visited the “Modern spirit shines on Xiangjiang” Centenary Chinese Scientist Theme Exhibition

52 第三届港澳中山乡亲联合书画展在香港开幕
The Third Hong Kong-Macao-Zhongshan Fellow Joint Calligraphy Exhibition opened in Hong Kong

P34





P60

53 中山华侨历史文物图集（四十八）
Cultural Relics of Overseas Zhongshanese

Glamour of Famous City · 名城魅力

56 华春莹点赞的中山“零碳社区”，
将推广低碳经验
A zero-carbon village praised by the Foreign Min-
istry spokesperson

58 时间会为与世隔绝者停留
Time stops in Beitai Community

61 “脆卜卜烧鹅真好食”
“Crispy roast goose! Yum!”

63 石岐话词语笔记
Vocabulary Note of shiqi Dialect
污糟有那么糟吗？

Art Gallery · 与您共赏

66 侨胞献礼建党百年书法作品欣赏
Calligraphy work by Peng Fendou

67 石狮
Stone Lion

69 庆祝建党百年 献红色风景线
Red scenery marking the 100th anniversary of the found-
ing of CPC

Service for you · 为您服务

71 读者来信
Letters

72 侨务信箱
Letter box for overseas Chinese
关于婚姻家庭的涉侨政策，你知道多少？
Marriage registration and adoption policies for overseas
Chinese

百年历程多创举 承前启后展新篇

海外侨胞和港澳台同胞观看庆祝中国共产党成立 100 周年大会有感

Build on past achievements for a brighter future

Thoughts on watching the CPC Centenary Celebration

■ 本刊综合

7月1日上午，庆祝中国共产党成立100周年大会在北京天安门广场举行。盛大隆重的庆祝场景让人过目难忘，习近平总书记的重要讲话振奋人心。有中山侨胞应邀参加大会，也有许多中山侨胞和港澳台同胞观看了大会的直播，他们有何感想？本刊特此摘录，见证游子们的爱国之情、强国之志、报国之恩。

On July 1st, the Celebration Ceremony of the 100th Anniversary of the Founding of the Communist Party of China (CPC) was held at the Tian'anmen Square, Beijing. Overseas Chinese from Zhongshan and compatriots from Hong Kong, Macao, and Taiwan watched the live event online. It was an unforgettable grand meeting. They were deeply touched and inspired by General Secretary Xi Jinping's remark and amazed by the remarkable achievements of the CPC during the past century. After the event, they expressed their love for China and their ambitions to serve the country.

萧孝权

秘鲁中山会馆名誉主席

尽管自己身居海外已四十多个年头，但时时刻刻都挂念着祖籍国与家乡的一山一水。百年来，在中国共产党的坚强领导下，我们迎来民族独立、人民解放、国家日益发展、繁荣富强，这让海外侨胞倍感自豪，庆祝大会上，习近平总书记的重要讲话催人奋进，海外华侨华人愿在发展新征程中一同努力奋进，不断创造新的历史伟业。

黄一页

秘鲁中山会馆主席

秘鲁中山会馆全体成员祝贺中国共产党成立100周年。中国的现代化建设以及中华腾飞与中国共产党的正确领导分不开。我们深深感到：没有共产党就没有新中国。

黄华清

美国酒店华裔协会主席

本人怀着非常兴奋的心情，在遥远的西方，感应与祖国同胞一起，庆祝中国共产党成立100周年。听了习总书记的讲话，深深感受到在中国共产党的正确领导下，中国人是经历了矢志践行初心使命的100年，是筚路蓝缕奠基立业的100年。共产党建立了伟大的功业，铸就了伟大的精神，积累了宝贵经验，创造了中华民族发展史及人类社会进步史，以及让世界各国刮目相看的奇迹。

作为海外赤子，真的感到自豪，祝福祖国繁荣昌盛，再铸辉煌！

魏海鹰

美国南加州华人社团大联盟荣誉主席

中国共产党的一百年，是矢志践行初心使命的一百年，是筚路蓝缕奠基立业的一百年，是创造辉煌开辟未来的一百年。我相信，在中国共产党的正确领导下，中华民族伟大复兴的中国梦一定能实现。我们将发扬团结互助、敦睦乡谊的精神，为重振中山虎威，高质量崛起作出更大的贡献。

**余志毅**

美国三藩市中山全县中学同学会副会长

我们广大的海外侨胞，拥护党的领导，坚信在党的领导下，中国一定能够繁荣昌盛、国泰民安，一定能够实现祖国的完全统一，一定能够战胜国内外任何困难、挑战，实现中华民族的伟大复兴！

中国人民一路走来，迎来了从站起来、富起来到强起来的伟大飞跃。我们这些旅居国外的侨胞，见证着中国在共产党的领导下，国家越来越强大，实现中华民族伟大复兴的目标也进入了不可逆转的历史进程！为此，感到无比的骄傲和自豪，也衷心祝福伟大的祖国更加繁荣富强！

郑向阳

美国旧金山华艺摄影学会会长

7月1日，对于中国人来说，注定是一个不平凡的日子！身在太平洋彼岸的同胞都沉浸在庆祝中国共产党成立100周年的气氛中。

身在美国的我，7月1日也成了一个不眠之夜，彻夜观看了在北京天安门广场举行的盛大活动和庆祝建党100周年大型交响音乐会，被热血感人的场面深深打动着，感慨万千！

100载风雨洗礼，100载峥嵘岁月，中国共产党带领

黎志滔

美国中国画院执行院长

中国共产党人，得民心者得天下。建国后许多海外杰出专家和华侨回国帮助祖国建设，是我学习的榜样。几十年来，我一直在正面宣传党的光辉历史和巨大成就，不忘初心，永不放弃。每次回国看到祖国的巨大变化，我都会感到十分高兴！祖国强大，我们海外华侨华人有靠山，有底气。

我相信中国共产党一定能带领中国人民过上更好的日子，一定能实现中国梦！

杨子雄
李国明

美国檀香山中山北台同乡会会长
美国檀香山中山北台同乡会副会长

祝福中国共产党成立100周年，祝愿祖国繁荣昌盛，百姓安居乐业！

黄力生

旅居美国三藩市的中山侨胞

聆听习近平总书记的讲话，实是心情激动。习近平对海内外中华儿女参与中国建设和改革开放予以高度肯定，也为新征程中，凝聚起海内外中华儿女为实现中华民族伟大复兴指引了方向。

雷焕仪

加拿大铁城崇义会卡技利支会主席

值中国共产党成立100周年，我谨代表加拿大卡技利铁城崇义会向中国共产党表示衷心的祝贺！

翁翠玉

哥斯达黎加华侨华人华裔协会会长

今天聆听了习近平总书记代表党和人民庄严宣告：我们在中华大地上全面建成了小康社会。作为海外侨胞，我们今天可以共同见证中国全面建成小康社会这个重大的历史性的时刻，这是我们千年梦圆的重大时刻，也是我们中华民族在中国共产党带领下开启新征程的重大时刻。我由衷感叹全面建成小康社会这个成就是多么不容易，它是经过一代又一代人的奋斗才实现的，我们感到无比自豪，同时还要继续奋勇前进，在让全国人民过上更幸福的生活的路上自强不息，实现中华民族的伟大复兴。

另一个方面，习总书记有几句话，宣誓了我们中国人民的底线和原则：“中国人民从来没有欺负、压迫、奴役过其他国家人民，过去没有，现在没有，将来也不会有。同时，中国人民也绝不允许任何外来势力欺负、压迫、奴役我们，谁妄想这样干，必将在14亿多中国人民用血肉筑成的钢铁长城面前碰得头破血流！”这几句话让现场的人们发出了掌声，我想这是说出了我们中国人民坚定发自内心的声音，体现着我们的决心，也说出了我们侨胞的心声。

林健斌

哥斯达黎加中山同乡会会长

很高兴身在海外，能通过网络观看在北京天安门举行的庆祝中国共产党成立100年大会，见证了中国共产党领导下的中华民族千秋大业，百年风华正茂。共产党初心如磐，用信仰和誓言铸造了新中国的传奇；也只有伟大、光荣、正确的中国共产党才能领导新中国走向繁荣富强，国泰民安，让中国人民真真正正地过上幸福的生活。

奋斗百年路，启航新征程，我坚信中国共产党会创造新辉煌！

黄伟文

巴拿马华商总会会长

庆祝中国共产党成立100周年大会的举行，是以史为鉴、开创未来，必须加强中华儿女大团结。

爱国统一战线是中国共产党团结海内外全体中华儿女，实现中华民族伟大复兴的重要法宝。

林华康

巴拿马中山同乡会原主席

伟大的中国共产党百年征程，来之不易！

从建党之初顽强求索，到长征路上奋勇向前，从抗日救亡力挽狂澜，从一穷二白贫困落后到跃居世界经济总量第二位，科技上取得更重大的突破；从改革开放敢为人先到复兴，抗击新冠肺炎疫情，攻坚克难，中国共产党始终坚定不移为中国人民谋幸福、为中华民族谋复兴，团结带领人民取得了举世瞩目的伟大成就，谱写了山河壮丽的辉煌史诗。

中华民族迎来了从站起来、富起来到强起来的伟大飞跃，实现了人民生活从温饱不足到总体小康，历史性地解决了绝对贫困问题，当今世界上只有中国才能做到！

天时地利人和，旅居海外侨胞心感欣喜！荣辱与共，祝福中国共产党百年华诞，祖国强盛，国泰民安！

得民心者得天下，牢记永远跟党走！只有在共产党的正确领导下才有新中国，团结起来为早日实现中华民族伟大复兴目标努力共同奋斗！

李祯杰

挪威广东商会会长

祖国建设日新月异，科技军事飞跃发展，神舟航天载人成功，成就非凡，举世瞩目，国泰民安，人民生活幸福安康，我们海外华侨华人感到无比的欣喜和自豪。我们相信：在党中央领导下，全国各族人民和海内外同胞携手同心，中华民族伟大复兴的中国梦一定能够实现！再创新的百年辉煌！

梁国瓷

荷兰中山同乡会会长

广大的海外侨胞、归侨侨眷是中国共产党坚定的支持者、追随者。海外华侨华人将发挥联通内外，融贯中西的优势条件，当好中外友好的民间使者，为党的事业继续添砖加瓦。

彭溢威

法中友好协会名誉主席

记得1960年我在柬埔寨读中文小学就会唱“没有共产党就没有新中国”。今日听到习近平总书记重要讲话，感慨万千，中国共产党千锤百炼而坚不可摧，历经磨难仍巍然屹立，百姓安居乐业，国家繁荣富强，我们海外华人也感到自豪与骄傲！

伍振明

斐济西北区中山同乡会副会长

祝贺中国共产党成立100周年！中国共产党从诞生之日起，就全心全意为中国人民谋幸福、为中华民族谋复兴。我们斐济的海外侨胞为中国共产党“不忘初心，牢记使命”点赞！

郑志坚

尼日利亚粤港澳同乡总会会长

身在海外，听到习总书记在庆祝中国共产党成立100周年大会上讲道：初心易得，始终难守。历史映照现实，远观未来，中国共产党改变了中国、改变了世界！中国共产党始终坚持一切为了群众，严格贯彻落实全心全意为人民服务的根本宗旨。

我亲眼目睹了祖国翻天覆地的变化，我分别到过内蒙古呼伦贝尔和四川的阿坝州，以前那里贫瘠、封闭，整

个村子简陋破旧，但是慢慢地，村子里有了颜色，在党的政策支持下，退耕还林让村子周围的山绿了起来。村子里开山辟路兴建道路，政府为每家每户免费装上了太阳能，接上了自来水，得益于政府住房补贴和学童补贴，村里房子焕然一新、孩子们读书识字，村民的笑脸渐渐多了。在中国共产党的带领下，地区政府积极响应党的号召，立足大局精准发力，紧跟时代精心布局，打响脱贫攻坚战之后，在精准扶贫政策的扶持下，大步迈向全面小康社会。

在庆祝中国共产党成立100周年之际，中国共产党正向着全面建成社会主义现代化强国的第二个百年奋斗目标迈进。这是中华民族的伟大光荣，我们必将战胜来自各方面的风险挑战，开创、坚持、捍卫、发展中国特色社会主义，只有社会主义才能救中国，只有中国特色社会主义才能发展中国，这是我们中国人民的福祉所在和伟大光荣！

林永基

澳洲中山同乡会常务副会长

今天一早起床，收看中央4台，从头到尾看了北京庆祝中国共产党成立100周年大会，一边看，一边觉得每一秒都是心潮澎湃，看到那些画面很壮观，很激动，眼角湿了。听了习总书记的讲话，感觉讲出了全体中国人民的心声，非常有力、鼓舞（人心）。自己在朋友圈、澳洲侨界的各个微信群转发了几条有关庆祝大会的信息，跟乡亲们、侨胞们分享，都收到好多点赞，我们广大海外侨胞都是热爱中国，支持中国共产党实现中华民族伟大复兴梦想的。

衷心希望祖国越来越好，繁荣富强，人人都安居乐业！

蔡嘉毅

澳大利亚西澳广东同乡会暨总商会会长

我在西澳州生活了十多年，由于工作需要，10多年间经常返回国内，亲眼见证了祖国面貌的日新月异。中国的繁荣昌盛离不开中国共产党的领导。特别是疫情期间，祖国母亲对海外华侨华人的无私援助，让海外同胞的腰杆比任何时期都更加挺直，自豪感由内而生。现在的中国已经不是一百年前的中国，在中国共产党的领导下，中国已经站起来，富起来，强起来。我们每一位海外侨胞都感到自豪。

萧永祥

美国摄影学会加拿大西部理事

百年华诞，举国欢庆！神州大地，山河壮丽。

岁月峥嵘，江山不老。祖国长青，祝愿我们的祖国，繁荣昌盛！

张学勤

芝加哥中山同乡会创始人之一

百年屹立东方起，岁月峥嵘挽狂澜，

浩瀚民福呈国盛，赞我中华耀宇寰！

李君豪

香港特区第十三届全国人大代表

今年也是香港回归祖国24周年，可以说，没有共产党的领导就没有‘一国两制’下日益繁荣的香港。我坚信，今后香港同胞一定能共担民族复兴的使命。

彭少荣

香港中山社团总会永远会长

欣逢中国共产党成立一百周年大会举行，倍感高兴。回想共产党成立之初，面对各种打压奋起抗争，取得一次次胜利。带领人民成立新中国后，共产党在贫困落后、一穷二白的环境中，又团结各族人民建功立业，创造出一个个奇迹，如今成为世界第二大经济体，由站起来到富起来，不容易，了不起。

祝愿共产党领导祖国早日完成新时代中国梦，中华民族实现伟大复兴！

郑汉成

香港中山火炬开发区联谊会会长

彭桂雄

香港中山火炬开发区联谊会理事长

在中国共产党的领导下，中国从建国初期的一穷二白到现在成为世界第二大经济体。从工业落后、技术落后的国家，到现在成为全球制造业大国，科技大国。我们深深感受到，中华民族站起来，富起来到强起来了。

梁健殷

中山市政协常委、澳门中山青年商会会长

在中国共产党的领导下，我们的国家创造了一系列“中国奇迹”，澳门和内地的事业也迎来发展的又一个春天。

作为澳门同胞，我们的每一步成长，每一步发展都是在党的关怀和指引下取得的，所以更加懂得澳门的繁荣稳定在于坚持“一国两制”、在于中国共产党领导下的伟大祖国的坚强支持，更加认同“我是中国人，我来自中国澳门”，更加坚定对国家的责任担当。

张亮

澳门中山同乡联谊会理事长

我深切感受到中华民族在中国共产党的领导下一步步走向伟大复兴。在动荡的年代，中国共产党带领中国人民站了起来，解放思想、锐意进取，创造了改革开放和社会主义现代化建设的伟大成就，国家在几十年间迅速强大，经济蓬勃发展，人民生活水平日益提高，全面脱贫，建成小康社会，幸福感越来越强。这是历史的壮举，更是印证了“没有共产党，就没有新中国”。

在新时代下，我们全国人民要更加团结一致，在党中央的领导下，作为澳门同胞，我们要全面准确贯彻“一国两制”维护国家主权，维护特别行政区社会大局稳定，为澳门长期繁荣稳定作出贡献。

卢世豪

澳门中山隆都同乡会会长

澳门与祖国同呼吸、共命运，以独特方式融入到百年的奋斗历程中，以“一国两制”成功实践谱写了华彩篇章。澳门乡亲将从党的百年伟大奋斗历程中汲取智慧和力量，厚植爱国爱澳精神，为澳门繁荣稳定作出贡献。

李国仁

澳门中山良都同乡会常务副会长

喜迎建党100周年，我谨代表澳门中山良都同乡会衷心祝福祖国繁荣昌盛，祝愿家乡事业蒸蒸日上！

黄振谦

澳门中山东升同乡会会长

当56门礼炮鸣响之际，当义勇军进行曲唱响之时，当五星红旗冉冉升起的那一刻，作为一名澳门的青年代表，我深深地为我们欣欣向荣的国家而感到荣耀、为我们不断求索、不断前进的政党而感到骄傲，更为能够投身充满机遇和挑战的现代化建设而感到自豪。

滔滔岐江边，巍巍烟墩山下，我无数次重复自己作为年轻人的誓言……哪怕我只是一块砖，也要去构筑祖国兴旺强盛的大厦；哪怕我只是一颗螺丝钉，也要去铺设民族走向辉煌的路轨，为中华民族伟大复兴的中国梦作贡献。

冯家兴

广东熊猫体育文化产业有限公司董事

习近平总书记的重要讲话让我为国家的日益强盛由衷感到高兴与自豪。祝福伟大的祖国繁荣昌盛，期待早日实现中华民族伟大复兴的中国梦。

阮建昆

澳门中山东升同乡联谊会创会会长

庆祝中国共产党成立100周年大会向全世界展示了中国共产党带领我们取得了新民主主义革命的伟大胜利，建立了新中国，在中华大地上全面建成了小康社会。我很荣幸看到我们中国从站起来，到富起来，并一定会实现强起来。

我们要紧跟中国共产党，继续努力推进澳门“一国两制”成功实施，向实现第二个百年奋斗目标继续奋勇前进。

黄景禧

澳门青年联合会副理事长

回看这一百年，中国共产党史就是中华民族的伟大奋斗史，一代又一代的党员，怀揣着以人民为中心、为人民谋幸福的崇高信念，克服一个又一个的难关，达成一项又一项的成就。

正如习近平总书记所说，“心中有信仰，脚下有力量”，我们澳门青年只有紧紧跟随及牢牢坚守这一伟大信念，方有力量为国家为民族为澳门的建设作出应有的贡献。

高德光

缅华笔友会副会长

观看庆祝中国共产党成立一百周年图片展感怀

巨幅煌煌万感牵，
旧图再现忆先贤。
驱倭倒蒋乾坤转，
富国安民岁月迁。
拂去征尘知党史，
翻开彩页读新编。
复兴使命如山重，
追梦雄猷跨百年。

注）百年：两个百年。

杨恩立

中山市台商投资企业协会常务副会长

作为来大陆投资兴业的第三代台商，他感慨：“当听到习近平总书记发表的重要讲话中，表达了对台湾同胞的深切关怀，我感到很温暖。此外，讲话中提到‘守正创新’，这对于创业的年轻企业家而言是莫大的鼓励与指引，我听后备受鼓舞。”

陈越安

中山市越南侨友联谊会会长

作为一名留学生，我很清楚只有祖国的强大，我们的那种自豪感才能不断体现出来，看回中国这么多年的历史，从什么都没有到如今我们这么幸福的生活，真的是那句话，我们发自内心的感觉，没有共产党就没有新中国。

刘丽娟

中山市亚美侨友联谊会副秘书长

应该跟随祖辈的足迹，一定要为人民服务，因为很多侨界的群众回来，都会遇到不同的困难，切实为他们做实事，我觉得就是对党最好的献礼。

完美捐赠 500 万物资， 再度支援马来西亚抗疫

Perfect donated five-million-yuan-worth supplies to support Malaysia in the fight against COVID-19

■文 / 沙律 图 / 胡家庆

6月17日，“完美中国全力支援马来西亚抗击疫情”物资捐赠仪式在完美华南基地举行。中国侨商会常务副会长、广东省侨商会会长、中山市荣誉市民、完美(中国)有限公司董事长古润金（左4），马来西亚驻广州总领事马振财（右4），广东省委统战部一级巡视员蔡伟生（左3），中山市委常委、统战部部长刘美新（右3）等见证了仪式。

据了解，为帮助马来西亚人民和旅马侨胞防控新冠肺炎疫情，完美（中国）有限公司董事长、马来西亚丹斯里皇室拿督古润金决定，向马来西亚捐赠价值500万元的防疫物资，包括药品、口罩、防疫贴、防疫香薰、洗手液、消毒湿巾等。物资于18日从完美华南基地运出，驰援马来西亚外交部、各大侨团、华文学校等群体，这也是完美公司第2次向马来西亚捐赠防疫物资。

新冠肺炎疫情发生以来，完美公司已多次捐赠物资支持抗疫工作。2020年1月26日，通过“完美和谐公益基金”向湖北省武汉市等地捐款500万元，是中山最早响应抗疫行动的一批侨资企业。2月27日，古润金以马来西亚广东会馆联合会会长身份发起筹款活动，号召马来西亚各地广东会馆和侨胞，筹得60万令吉（约合人民币100万元）捐给广东省慈善总会，支援广东抗击新冠肺炎疫情。3月31日，完美公司向马来西亚政府捐赠100万只防疫口罩。截至今年6月，完美公司已为疫情防控工作捐款捐物逾2000万元。

另据不完全统计，2020年在古润金会长的带动下，中山市侨商会捐赠的抗疫物资达4000多万元。



On June 17th, the “Perfect China Fully Supports Malaysia in Fighting against COVID-19” Donation Ceremony was held at the South China Office of Perfect China. The five-million-yuan-worth donation includes medicines, masks, hand sanitizer, disinfecting wipes, etc. The supplies will be transferred to support the Ministry of Foreign Affairs, overseas Chinese associations, and Chinese schools in Malaysia. This is the second time since Perfect China’s first donation to the country on March 31st, when the company contributed one million medical masks to the Malaysian Government.

As of June 2021, Perfect China has donated a total of over 20 million yuan to support pandemic control at home and abroad.

广东省侨心慈善基金会 第四届理事会换届大会召开

The 4th council election meeting of Guangdong Provincial Qiaoxin Charity Foundation kicks off

■文 / 肖韵贤 图 / 广东省侨心慈善基金会

6月28日，广东省侨心慈善基金会第三届理事会第八次会议暨第四届第一次会议在中共广东省委统战部二沙岛办公区会议厅召开。省委统战部副部长、省侨办主任庞国梅及相关处室负责人、基金会第三届理事会理、监事及新一届理事会候选人等出席了会议。会议审议通过了第三届理事会工作报告及换届财务审计报告，选举产生了新一届理事会领导班子及理事成员，新一届领导班子：杨昀为理事会理事长，麦兴桥、林干、常青为副理事长，钟愉生为秘书长，陈志伟为监事长，新理事会理事成员15人。

省委统战部副部长、省侨办主任庞国梅对新一届理事会、监事会的成立表示热烈祝贺，并衷心感谢卸任的理事、监事在过去三年对基金会发展所作出的贡献。庞国梅希望新一届理事会要深入贯彻习近平总书记有关公益慈善工作的指示精神，携手热心慈善公益事业的爱国侨胞，在打赢脱贫攻坚战、全面建成小康社会、开启社会主义现代化建设新征程中进一步奋发作为、彰显价值、贡献力量。并就基金会今后的工作提出四点建议：一是要坚持党建引领，抓好基金会自身建设。二要着眼国家大局，服务全面建设小康社会。三要依法依规，切实增强社会公信力。四要擦亮“侨心”品牌，扩大基金会影响力。

广东省侨心慈善基金会成立于2007年12月，是全国首家由省级侨务办公室推动成立的侨界地方性非公募基金会，2018年获评广东省4A社会组织称号。基金会的创立是根据新时代海外侨胞、港澳同胞在国内参与慈善事业的愿望和要求，秉承“创新侨心慈善、凝聚侨胞爱心、拓展济困扶弱、促进社会发展”的宗旨，依托广东省侨办资



源，以及各地侨务部门组织和落实具体慈善项目，努力搭建慈善桥梁，让海外侨胞的爱心落到实处。

十三年來，基金会始终坚持尊重意愿、对口落实、项目透明，制度严谨，财务公开，跟踪监督，效果反馈的原则和工作规范，在捐助者和受益者之间搭建了慈善桥梁，受到海外侨胞的信任和赞扬。据统计，基金会成立以来收到款物逾1.8亿，已拨付款物超过1.64亿，打造出救灾援建、爱心助学、扶贫济困、公益捐助、“侨心居”建设5大慈善项目。

On June 28th, The 4th council election meeting of Guangdong Provincial Qiaoxin Charity Foundation was held. Yang yun was elected as the chairman of the council.

Pang Guomei, deputy head of the Guangdong Provincial United Front Work Department and director general of the Overseas Chinese Affairs of Guangdong Province, extended congratulation to the newly-elected leaders. She expressed her hope that the Council should follow the Party leadership and enhance self-building, so as to facilitate China's advancement from poverty to prosperity.

The Foundation is the country's first regional private foundation of overseas Chinese initiated by a province-level overseas Chinese affairs office. Serving as a bridge between donors and those in need, it has been well-received by overseas Chinese fellows. Since its establishment in December 2007, the Foundation has received donation worthy of 180 million yuan and allocated donation worthy of over 164 million yuan.

辉煌百年 同心颂党

中山市统一战线学习中共党史文艺展演举行

Joint celebration of remarkable centenary achievements

The Party History Education Art Show of Zhongshan United Front Work launched

■文 / 王欣琳 图 / 市委统战部

7月13日晚，由中山市委统战部主办的“辉煌百年 同心颂党——中山市统一战线学习中共党史文艺展演”在中山职业技术学院体育馆精彩上演。

市委常委、宣传部部长林锐熙，市委常委、统战部

部长刘美新，市委统一战线工作领导小组各成员单位的领导嘉宾、各镇街的负责同志，以及来自中山市各民主党派、无党派人士、党外知识分子、新的社会阶层人士、非公有制经济人士、民族代表、港澳青年、归国留学人员等统一战线各领域的代表共500多人观看演出。

文艺展演以中国共产党统一战线历史为脉络，分为《东方欲晓》《开天辟地》《风雨同舟》《肝胆相照》《共筑中国梦》五个篇章，生动展现了一百年来，广大统一战线成员与中国共产党风雨同舟、肝胆相照、荣辱与共，一起进行伟大斗争、建设伟大工程、推进伟大事业、实现伟大梦想的光辉历程。

据舞台总监罗颖涛介绍，此次展演从4月多开始筹备，节目分主题、分篇章呈现，篇章之间穿插各时段的历史叙述和经典红歌，“艺”述中国共产党统一战线历史的发展，进一步丰富党史学习教育的形式。

展演尾声，全体观众与演员一起高唱《没有共产党就没有新中国》，洪亮的歌声里饱含真挚感情，现场气氛热烈、振奋人心，把展演推向高潮。

据悉，本次参与展演人员全部来自全市统一战线各领域，共计200多人。通过中山统一战线成员的深情演绎，热情讴歌了中国共产党的百年辉煌成就，重温了多党合作的发展历程，进一步凝聚了广大统一战线成员自觉接受中国共产党领导、坚定不移走中国特色社会主义道路的政治共识，在奋进新征程中传承光荣传统，坚守合作初心，思想上同心同德、目标上同心同向、行动上同心同行。



On July 13th, the “Celebration of Centenary Achievements of the CPC – Party History Education Art Show of Zhongshan United Front Work” hosted by the United Front Work Department of the Municipal Party Committee was held.

Following the history line of the CPC United Front Work, the show has vividly presented the remarkable journey where the members of the United Front Work and the CPC shared the weal and woe, fought for the noble cause, and worked together to build the country.

“云端”建良言 远程谋良策

市政协举办港澳委员远程协商会

Online wisdom pooling for greater development

Zhongshan CPPCC held a remote consultation meeting with Hong Kong and Macao members

■王欣琳

7月24日，市政协为解决港澳委员疫情期间线下履职困难的现实问题，组织港澳委员代表、港澳台侨资企业代表、市有关部门负责人等举行远程协商会，围绕“推动港澳台侨资企业创新发展 助力中山高质量崛起”线上建良言谋良策。市政协副主席郭惠冰出席会议。

今年是实施“十四五”规划、开启全面建设社会主义现代化国家新征程的第一年，也是中山重振虎威，加快

高质量崛起的攻坚之年。为推动我市港澳台侨资企业重塑发展新优势，市政协港澳台侨和外事委成立课题组，围绕“推动我市港澳台侨资企业创新发展，助力中山高质量崛起”主题于4月至6月开展调研形成调研报告。报告介绍了我市港澳台侨资企业发展现状和面临的问题与挑战，提出“五个一”对策建议：制定《推动中山市港澳台侨资企业创新发展行动计划》；设立中山港澳台侨商产业发展基



金；组建“港澳台侨资企业服务联盟”；打造港澳台侨人才集聚和服务平台；巩固、优化和新建一批港澳台侨青年创新创业基地。

在香港和澳门分会场参会的港澳委员围绕调研报告内容建言献策。香港会场，市政协常委杨凯山建议，中山应加大政策宣传力度，引导港澳台侨资企业融入新发展格局，以“一带一路”建设作为企业发展的重要阵地，拓宽国际市场，促进转型升级。香港委员张锦雄认为，港澳台侨资企业要找准市场定位，根据需求吸引人才，政策上可对企业创新项目加以扶持和奖励。澳门会场，省政协委员王世民谈到，在“双区驱动”重大历史机遇下，中山可与其他湾区城市错位发展，发挥港澳台侨资企业协会作用，利用与港澳地缘相近、文脉相通的优势进一步加强合作。市政协澳门委员邝子峰建议，开放侨资企业办理高端教育产业和培训，增加劳动密集型制造业中外省人员的生活补贴和鼓励机制，设立支持企业专利研发等的奖励政策。

随后，与会嘉宾围绕协商议题提出见解与期盼。全国政协委员施维雄建议，制定政策时要立足发展实际，从整体上认识把握，从全局上统筹推动。进一步完善港澳台侨人才居留便利和工作激励的“组合拳”措施，完善专业服务领域资格互认范围。中山市荣誉市民、市侨资企业商会执行会长蔡国赞建议，从加强人才吸引、配套措施、企业减税降费等方面助力企业扎根中山，在创新资金投入、产学研校企合作等方面加大政策扶持，加强项目规划和土地审批的协调一致性。省政协委员林至颖认为，要形成政府和市场的共生关系，加强创新生态的建设，各项政策措施落到实处，建立完善的青创产业链，引导新生代到中山发展。市政协澳门委员黄景禧建议，引进澳门专业人才及制度，利用澳门平台走进葡语国家，探索构建中山与港澳高水平开放的新体系。

会上，市委统战部、市委台办、市工业和信息化局、市人力资源和社会保障局、市商务局等负责人，分别简要介绍我市港澳台侨资企业发展情况、相关政策与发展思路，积极回应关切。

郭惠冰认为，本次远程协商会克服了疫情影响，通过搭建线上协商平台，达到建言资政、经验交流、思想交锋、理念交融的协商成效。调研报告选题精准、论证有

力，与会委员嘉宾紧扣关键问题，观点言论具有明确的靶向性，对后续完善调研报告有着重要参考价值，市有关部门的回应发言体现了我市政府部门求真务实的工作作风。她表示，协商议政是人民政协的主业，希望各位委员不断增强履职本领，提升建言资政质量，希望市有关部门继续关心支持人民政协事业发展以及政协委员的履职工作。

On July 24th, Zhongshan CPPCC held a remote consultation meeting with the members from Hong Kong and Macao to solicit suggestions for promoting the innovative development of enterprises invested by compatriots from Hong Kong, Macao, and Taiwan as support to Zhongshan's high-quality growth. Vice chairwoman Guo Huibing attended the meeting.

During the meeting, participants actively contributed their insights, suggestions, and expectations regarding the main topic. Officers from relevant government agencies introduced the status quo, policies, and future plan of the enterprises invested by compatriots from Hong Kong, Macao, and Taiwan, and responded to the concerns raised by the participants.

According to Guo, by scheduling this online consultation meeting, members from different regions were able to contribute their ideas and make exchanges amid the COVID-19 pandemic. She believed that political consultation is the main part of the CPPCC and hoped that members can improve their capacity to perform their duties and provide more high-quality political recommendations.

“红色引擎” 引领侨企高质量发展

完美公司创新“四大平台”推动党建工作扎根基层

The Party leads high-quality enterprise growth

Four major platforms consolidate the Party building in Perfect (China)

■文 / 黄凡、卢弘浩 图 / 完美（中国）有限公司

7月1日，广东省“两优一先”表彰名单公布，完美（中国）有限公司党委荣获“广东省先进基层党组织”称号。据了解，2003年，完美公司第一家党支部成立；2014年，完美公司成立中山市首家侨资企业党委。7月15日，完美公司党委书记赵建红表示，如今，公司党员人数已从最初23人发展到400多人；在全国设立基层党支部达36个；党建凝聚起企业发展的磅礴合力，成为引领企业高质量发展的红色引擎。

党委带动支部联动织起抗疫网

完美公司党委加36个党支部，形成了总部党委统筹领导、支部共同发展的党建格局，基本实现分支机构党组织全覆盖。去年疫情期间，完美公司党委带动，支部联动，党员带头，基层党组织战斗堡垒作用充分发挥。

2020年春节前夕，一场突如其来的疫情，让春节后复工复产的脚步推迟。当全国上下齐心配合防疫工作，居家办公，居家抗疫时，完美公司党委搭建的“先锋模范平台”发挥了作用。完美公司党委牵头，党员冲锋在前，各支部支持配合的工作模式，对疫情做出快速响应，号召员工、合作伙伴、党员捐款，总共筹得500万元，通过“完美和谐公益基金”向疫情重灾区湖北武汉捐款并参与“抗击疫情·希望同行——希望工程特别行动”，支援武汉抗击新型冠状病毒肺炎疫情。

完美公司是2020年春节后率先复工复产的企业之一。赵建红回顾说，去年疫情发生的时候，完美公司党委迅速召集各支部、党员开展抗疫行动，购买消毒液、测温



6月28日，完美（中国）有限公司深入开展党史学习教育。

On June 28th, Perfect China conducted a party history education session.

设备、口罩等防护用品，并推行以社会责任到位、党建工作到位、防控机制到位、内部管理到位、员工排查到位、员工关怀到位、宣传教育到位、设施物资到位“八个到位”来落实工作，做到不漏一人，不增一例。在抗疫行动中，公司党员带头、合作伙伴都积极参与贡献自己的一份力量。

“四大平台”形成完美党建特色

“我来分享一下近期学习党史的感悟心得。”“支部活动我要报名参加！”“你们支部管理方式创新后效率提高了不少，我们也想学习”……完美公司的党建工作微信群里，讨论的声音经常此起彼伏。今年6月28日，完美公司党委还开展了一场线上线下相结合的党史学习教育，通过组织党员和员工学习党史，从中汲取奋进力量。

作为侨资企业，完美公司的党建工作一直走在侨资



7月1日，石岐区召开关于“两优一先”表彰大会，完美公司党委书记赵建红致辞。

On July 1st, Shiqi District launched a commendation ceremony to award outstanding Party members, exemplary Party workers, and advanced community-level Party organizations, where Party secretary of Perfect China Zhao Jianhong addressed the audience.



2020年7月，完美党员前往翠亨村杨殷故居及左步村进行爱国主义学习活动。

In July 2020, Party members of Perfect China went on a patriotic education trip to Zuobu Village and the Former Residence of Yang Yin in Tsuiheng Village.

企业前头。“董事长古润金非常重视创新侨资企业党建工作。”赵建红表示，完美公司党委不遗余力完善制度、建强队伍、凝聚合力，抓住侨企党建这一“牛鼻子”，搭建“四大”平台，锻造出有完美特色的侨企党建“红色引擎”。

党建网格管理平台，由公司党委“大网格”统领36个党支部“小网格”，通过网格化管理，将党的政治优势、组织优势、群众工作优势转化为企业的管理优势、竞争优势和发展优势。

党员学习教育平台，创新“互联网+党建”

平台。借助多媒体、移动化载体推动党员“指尖上”的学习教育，通过丰富党建活动载体，党支部凝聚力和向心力进一步增强。

先锋模范引领平台，实现了党建与企业生产有机融合。公司党委率先垂范，各分公司党支部积极响应，党员先锋冲锋在前，基层党组织战斗堡垒作用不断增强，上下一心，攻坚克难，凝聚起企业发展的磅礴合力。

公益志愿服务平台，创新“公益+党建”模式，党委带领全体党员积极参与华文教育、希望工程、母亲水窖等公益项目。截至目前，完美公司在中国捐资总额逾8.5亿元。

依托“四大平台”，完美侨企党建工作效果明显，先后荣获“全国巾帼建功先进集体”“广东省巾帼文明岗”“党建促发展先进企业”等荣誉称号。

On July 1st, the Party Committee of Perfect (China) Co., Ltd. was awarded the title of “Advanced Community-level Party Organization of Guangdong Province”.

A Party anti-epidemic network

Perfect China has developed a complete Party network featuring the leadership of the Party committee and the shared development of its 36 Party branches. The network made a rapid response to the epidemic during its outbreak last year. Led by the Party committee, Party members were fully devoted to the fight against COVID-19 – raising funds to support the hardest-hit areas, purchasing anti-epidemic supplies, implementing safety protocols, and providing employee care.

Four characteristic Party platforms

To strengthen the Party building of the company, four characteristic Party platforms were built. First, the grid management platform. Through grid management, the Party's political and organizational advantages have been brought into full play to facilitate the management and development of the company. Second, the Party education platform. With the application of internet technologies, Party members are now able to access learning materials on their mobile devices. Third, pioneer and leadership platform, which has organically integrated Party building with the enterprise's operation. Under the leadership of the Party committee, staff members have become more united and devoted to the enterprise's development. Fourth, volunteer service platform, where Party members are able to join various charity projects.

With these four platforms, Perfect China has achieved prominent results in Party building and was awarded with multiple honorary titles.

绘就党史学习教育“同心圆”

中山多措并举推动港澳青少年爱国主义教育

Hong Kong and Macao teenager patriotic education in Zhongshan

■文 / 陈伟祺 图 / 胡家庆

中山是著名侨乡，有港澳乡亲60多万人，其中在我市就读的港澳籍大、中、小学生有8000余人。自党史学习教育开展以来，中山以学校为载体，倾力打造“听、讲、行、悟”学习体系，以丰富多彩的形式让党史知识走进港澳青少年群体中，让他们真切地感受国家的繁荣发展和国力的日渐强盛，不断增强对伟大祖国的归属感。

将党史送进课堂融入生活

中港英文学校是中山一家国际化双语学校，约三分之一的学生来自港澳地区。该校专门邀请了孙中山故居纪念馆宣讲员开展“聆听英雄故事，弘扬爱国精神”主题讲座，讲述中山籍革命烈士杨殷的英雄故事，尤其是讲述由杨殷策划、领导的“省港大罢工”这段历史。“通过这次活动加深了我对党史的认识，同时我要珍惜现在来之不易的生活。”中港英文学校学生尉议匀深有感触地说。

今年以来，中山各学校充分聚焦港澳学子的特点，创新党史学习教育方式方法，以党史专题思政课、讲座等夯实“四史”理论根基，切实发挥思政课立德树人的作用，引导港澳学子增强“四个自信”，厚植爱国主义情怀。据了解，在市教育局统筹下，全市1万多个班级举行“党旗飘飘”主题班会，在思政课堂融入党史学习教育，润物细无声中推动港澳学生与内地学生同向同行、共享共融、传承红色基因，了解百年大党波澜壮阔的奋斗历程。

从“我在听”到“我来讲”，改变的是港澳青少年的参与感更强了，积极性更高了，学习成效更明显了。东凤镇永益小学结合“国旗下讲话”开展“港澳学生讲党史故事”活动，邀请港澳学生代表讲述省港大罢工等故事；三角镇以视频授课的新颖形式邀请优秀港澳籍毕业生走进课堂，面对面向港澳籍学生讲述旅居海外经历、身边华人爱国故事等，组织港澳籍学生争当广播员、党史宣讲员；坦洲镇七村小学党支部组织全校港澳学生召开“听革命故事 忆英雄人物 爱伟大祖国”港澳学生交流会……这些活动不断增进港澳青少年对党的正确认知和朴素情感。

用活红色资源赓续红色血脉

红色资源是重要的精神地标，是党史学习教育的“活教材”。今年以来，立足丰富的红色资源，中山开展



了多场现场浸润式体验活动，让港澳青少年亲临其境中受教育、获启发，在党史学习过程中感受信仰的力量。

在市教工委统筹下，市华侨中学组织港澳学生前往广州祭拜黄花岗七十二烈士陵园、中港英文学校组织港澳学生瞻仰五桂山革命烈士纪念碑和参观珠江纵队司令部旧址“古氏宗祠”、南区革命烈士刘广生故居等。坦洲镇林东小学组织港澳学生在军事化活动中落实党史学习教育，每周组织开展一次国防军事教育课程，开展“弘扬长征精神，传承红色基因”的三天两夜军事化生活活动。

各部门和学校还积极鼓励港澳学生主动演绎党史故事、创作党史作品，让党史“活”起来。市侨联结合中国侨联“亲情中华”系列“线上”夏令营和2021年华人华侨（中山）征文系列比赛，在“云上家书”线上平台增设“云游学”学习栏目，让广大港澳籍学生抒写自己幸福生活的感悟。中港英文学校开展的“学党史”系列活动，内化成港澳学生对中国共产党、对国家的坚定拥护和深情热爱。其中一位香港学生就国家在新冠疫情防控中取得的巨大成就专门写了一封信，热情讴歌抗疫一线的医护人员，获得了广东省书信比赛二等奖。



Known as the hometown for many overseas Chinese, Zhongshan has a Hong Kong and Macao compatriots' population of over 600,000, among which 8,000 are students. Taking schools as the major bases, the city has conducted a wide range of activities to allow Hong Kong and Macao teenagers to learn about the Party history and the prosperity of China, so as to strengthen their sense of belonging to the country.

Bringing the Party education into the classroom

Schools in Zhongshan have been innovating the Party education methods. Class meetings under the theme of the Party education were held. Other events include organizing students to tell stories of the Party at the flag-raising ceremony or on the school broadcast; inviting excellent alumni to share patriotic stories via video link; conducting relevant exchanges sessions and lectures.

By participating in these activities, Hong Kong and Macao teenagers have developed a better understanding and greater affection towards the Party.

Learning the CPC through revolutionary heritages

Sites and heritages are important spiritual landmarks of the CPC and serve as perfect materials for the Party education. Multiple immersive activities have been held to inspire the Hong Kong and Macao teenagers and allow them to feel the power of belief.

Some schools have organized trips for their Hong Kong and Macao students to the CPC's revolutionary sites including the Huanghuagang 72 Martyrs Cemetery and the Wugui Mountain Martyrs' Monument. Some set up national defense and military courses. On top of these, schools also encourage these students to have their own interpretation and tell their own stories of the CPC.

香港居民中山隔离遇急病， 多部门协作顺利返港治疗

Interdepartmental collaboration helps a Hong Kong resident of sudden illness transfer to Hong Kong for treatment

■文 / 沁雪 图 / 市第二人民医院

6月16日晚，当中山市第二人民医院的救护车抵达深圳湾口岸，把病人转送到关口另一边的香港救护车上，一次牵动人心的转运任务暂告一段落。从接到电话到香港患者顺利出关这不到24小时的时间里，市委统战部（市港澳事务局、市侨务局）与香港驻粤办、市第二人民医院、市公安局、坦洲镇等部门多次联系沟通，共同为香港患者顺利返港治疗打通生命通道，确保患者转运安全和生命安全。

6月15日晚，市港澳事务局接到市卫健局来电，被告知有一名60多岁的香港居民，由于突发疾病需转送回香港治疗。据了解，患者唐先生近期从香港入境，已结束在珠海的14天集中隔离，在坦洲镇居家隔离第5天发病，呼叫120送至坦洲医院。了解到患者仍在隔离期，医院启动应急预案，把唐先生转移至发热门诊抢救，后经协调转送市第二人民医院隔离治疗。经专家会诊，初步诊断为急性胰腺炎、重度肺炎，合并多脏器衰竭。考虑到医保及后续治疗问题，患者家属希望能尽快将其转回香港治疗。



中山市第二人民医院医护人员与香港医护人员在深圳湾口岸交接，转送香港患者返港治疗。

Medical staff of Zhongshan No.2 People's Hospital transferred the patient to their Hong Kong counterparts at Shenzhen Bay Port.

然而，返回香港通关需要出示回乡证，由于回乡证不幸丢失，让返港治疗的时间变得不确定。市港澳事务局马上联系市公安局出入境管理支队，了解到需要帮患者办理临时通行证用于通关。由于通行证上必须有蓝底证件照，而患者病情较重，无法进行常规拍照。港澳事务局协调出入境管理支队、市第二人民医院ICU隔离病房医护人员及照相馆，成功解决照片拍摄难题，在市第二人民医院开具医院证明后，公安局出入境支队以最快速度为患者出具临时通行证。同时，在与医院保持及时沟通的情况下，港澳事务局提前联系香港驻粤办，协调解决唐先生在深圳湾口岸的通关手续以及香港医院的转接手续。

16日上午，市第二人民医院确认唐先生的身体状况能够承受2小时的转运后，在资料齐全及核酸检测结果阴性的情况下，迅速为唐先生办理了出院手续。所有物品消毒完毕后，市第二人民医院派出救护车并安排医护人员陪同唐先生于下午6点多抵达深圳湾口岸，由于提前协调了通关手续，双方医护人员进行了简单的交接后，迅速把唐先生转送至香港安排的救护车，送至离关口较近的屯门医院进行救治。

随着粤港澳大湾区建设的启动，中山与港澳在各方面合作交流更加紧密，两地乡亲工作生活上的合作交流

更加密切，在中山居住的港澳居民数量逐年上升。市委统战部（市港澳事务局、市侨务局）一直以来关注在中山港澳同胞的工作生活状况，通过定期组织政策交流和联谊活动，协助他们在中山安居乐业，更好地融入大湾区建设。

On the evening of June 15th, Zhongshan Municipal Hong Kong and Macao Affairs Bureau was informed that Mr. Tang, a 60-year-old Hong Kong resident, was urgently needed to be transferred back to Hong Kong for treatment due to a sudden onset of disease. After Tang was diagnosed as acute pancreatitis and severe pneumonia, along with multiple organ failure, his family hoped that he could be transferred back to Hong Kong for treatment as soon as possible.

The transfer was not easy due to the facts that Tang was still under quarantine and seriously sick, and that he had lost his Home Return Permit, which would be required for passing the Hong Kong custom. After being notified, Zhongshan Municipal Hong Kong and Macao Affairs Bureau promptly contacted the Exit-Entry Administration of the Zhongshan Municipal Public Security Bureau, the Zhongshan No.2 People's Hospital, and the Hong Kong Economic and Trade Office in Guangdong. With joint efforts and smooth collaboration of these departments, all procedures were accomplished within 24 hours, and Tang was safely transferred to Hong Kong for treatment on June 16th.

当贴心“保姆” 成暖心“娘家”

澳门街坊总会中山服务点成立 2 年多交出喜人“成绩单”

Caring services for Macao residents in Zhongshan

Guangdong Office of Macao Neighbour Federation made great achievements

■文 / 王欣琳、徐世球 图 / 徐世球

三乡镇与澳门直线距离只有20公里，两地人文、经济、社会往来密切。位于三乡镇东安金域名苑北门的澳门街坊总会中山服务点自2018年11月成立以来，每年开展恒常服务、义工活动、大湾区旅游等八大计划，当起贴心“保姆”，已成为居住在中山数万名澳门居民的另一个“娘家”。

免费检测，疫情防控有保障

今年6月，广东疫情出现散发状况，为进一步做好常态化疫情防控工作，切实阻断疫情传播链条，防范疫情输入风险，中山市于6月6日起在全市范围内开展大规模核酸检测。

6月8日，三乡镇全员核酸检测采集点（三乡镇文化广场）现场，不少居民群众正有序进行核酸检测，其中不乏居住在三乡的澳门居民。年逾六旬的澳门居民黄志光一大早持港澳居民来往内地通行证（俗称回乡证）来到核酸检测采集点。来做检测前，他在中山服务点工作人员的提示下，扫描好了“葵花码”并用回乡证信息填写好受检人信息，生成个人二维码。在现场志愿者们指引下，光叔很快完成了核酸检测采样。“2009年我在三乡买了房，从那时起便经常趁休息或周末时间来三乡小住，前两年退休后我就长期居住在此，很喜欢这边舒适惬意的生活环境，我对中山有着深厚感情。”光叔表示，居住在中山的澳门居民也能免费做核酸检测，这政策真好。

据中山服务点秘书郑清连介绍，当中山启动全员核



酸检测工作后，中山服务点第一时间向居住三乡的澳门居民宣传，并指导大家完成受检人信息录入。“这几天陆续有澳门居民来服务点咨询、扫码登记，大家表示无论是网上登记还是去现场做检测，操作起来比较简单快捷。”

八大活动计划，“娘家”生活很暖心

在澳门，澳门街坊总会为澳门市民提供涵盖托幼、安老、医疗、教育、交通等全方位服务，素有“超级居委会”之称。而对于居住在中山的澳门居民而言，中山服务点亦是他们心中的“超级居委会”，是他们在中山共同的“娘家”。

中山服务点自2018年11月成立以来，已经融入到许

多澳门居民的生活中，凝聚起澳门居民的乡情乡谊。每天上午9点至下午6点，时常有澳门乡亲来中山服务点咨询服务、休闲娱乐，或三五结伴一起闲话家常，最为大家津津乐道的是中山服务点举办的形式多样、内容丰富的活动。“关于中山服务点每年开展各类活动的安排，我们会提前拟定活动计划，通常有八大活动计划，包括恒常服务、大湾区游、发展义工队伍、茶话会、社区摆摊宣传活动、节日慰问、周年庆活动等。”郑清连介绍，中山服务点每月平均开展约8场活动，一年举办超百场活动。

自2018年起，中山服务点就集合在中山居住的澳门乡亲发展成义工队，目前义工队约有30名成员，除了开展探访澳门乡亲等恒常服务，每逢传统佳节，中山服务点会组织义工们一起为澳门乡亲送祝福，此外还会组织一同走访慰问抗日老战士等。在反诈骗宣传、防疫宣传、新春音乐会等各类活动中，义工队都是协助活动开展的主力军。

完善社会保障，享受政策红利

“60岁以上的澳门居民能否办理公交卡？”“居住在中山的澳门居民能在当地参保吗？”中山服务点成立后，也积极搜集、了解澳门乡亲的服务需求，通过茶话会、座谈会、走访等形式，掌握在中山的澳门居民有关生活、就业、医疗等方面的想法，有针对性地开展相关工作，积极把澳门乡亲的想法需求向有关部门反馈。

2010年12月10日起，中山市将港澳老年人纳入免费乘车优惠对象。据了解，截至今年6月上旬，市公交集团已为60周岁以上港澳老年人累计制卡超2000张，惠及9万多人次。

不仅如此，根据经修订后的《中山市城乡居民基本养老保险实施办法》，从今年1月1日起，持我市居住证的港澳台居民纳入我市城乡居民养老保险制度保障范围。据郑清连介绍，相关政策出台后，吸引了许多澳门乡亲的关注，目前已有不少澳门乡亲办理了中山社保，在就医时享受到社保、医保的福利。

中山服务点还为澳门乡亲提供一系列便捷服务，例如协助操作相关应用程序预约、办理在澳门的业务，做好领取澳门消费卡的网上登记工作等，让中山澳门乡亲在家门口享受便利，减少往来中山澳门两地的奔波周折。

Guangdong Office of Macao Neighbour Federation (GOMNF) is located at Sanxiang, a town that is only 20 kilometers away from and have a close people-to-people and socio-economic connections with Macao. Since its establishment in November 2008, the center has been devoted to serving Macao residents, making their life in Zhongshan more convenient.

Free COVID testing

During an epidemic outbreak in Guangdong this June, Sanxiang Town conducted universal nucleic acid testing on its residents to stop the spread of the virus. On receiving the news, GOMNF promptly promoted it to the Macao residents in Sanxiang and offered them guidance in testing registration.

Under the instructions of volunteers on site, Huang Zhiguang, a 60-year-old Macao resident living in Zhongshan, completed the test shortly. “It is good that we Macao residents can enjoy free testing here,” Huang said.

Eight caring services

GOMNF is devoted in providing all-rounded services to Macao residents in Zhongshan, bringing them a great sense of community. To many Macao residents in the neighborhood, GOMNF has become their second home. They often come here for counseling, chatting, or joining various types of activities. A volunteer team of about 30 people has also been set up. Other than the routine services, volunteers also pay visits to other Macao compatriots and veterans in the neighborhood during festivals, promote epidemic control measures, and hold Spring Festival music concerts.

Social security benefits

GOMNF listens to Macao residents' appeals and gives feedback to the local neighborhood committees. Thanks to their efforts, Macao residents are now enjoying more and more social benefits in Zhongshan, including the elderly discount in public transportation and social securities benefits. It also helps the local Macao residents in booking appointments and handling governmental services online, so as to save them the trouble of shuttling back and forth between the two cities.

香港人在中山有个“娘家”，有困难就找它！

A home for Hong Kong residents in Zhongshan

■文 / 黄启艳 图 / 余兆宇

位于中山市民生大厦8楼的香港工会联合会中山工联咨询服务中心（简称“中山中心”），对于大多数中山人来说并不熟悉。但是对于很多生活在中山的香港长者来说，这里是他们有了困难第一时间想到的地方，是感觉孤单时上来聊天的地方，也是他们在中山最信赖的“娘家”。去年，中山中心共接听5000多宗来电，接待了1800多宗来访，涉及的问题从福利、医疗、证件、房产、护送返港等等。

“只要港人有需要，我们就尽力帮助他们。”中山中心主任潘志辉说。

● 服务对象 8 成是香港长者 ●

香港回归后，粤港交流越来越频繁，考虑到为在内地工作、生活、经商、就学的香港人的实际需求，香港工联会与内地的总工会成立咨询服务中心，为这些香港人提供咨询和援助服务。2012年7月，中山中心正式挂牌成立，除厦门中心外，内地其他五个中心均在广东，分别是广州、深圳、东莞、中山、惠州。中山中心主要为中山、珠海、江门、阳江、茂名和湛江等粤西城市的港人服务。

中山中心共有5名工作人员，只有潘志辉是香港居民，其他四位是中山人，这样便于了解两地政策和办事流程，为港人提供更好的服务。受疫情防控影响，潘志辉已经有好几个月没有回港与家人团聚了。2012年，潘志辉从深圳中心来到中山中心，着手联络在中山居住的香港居民，他很快感受到了这里与深圳中心的不同。在中山，需要服务的8成是长者，他们退休后选择在中山生活、养老，对于生活

中遇到的问题迫切需要有人帮他们解决。

目前，中山中心联络的香港人有6000人。很多老人不会使用智能手机、不会用网络，对两地的政策和办事流程也不熟悉，中山中心耐心地接听来电、来访，认真解疑释难，免费为他们提供各种便利。在中山市委市政府的大力支持下，香港长者反映较多的公交卡、医保、回乡卡、医药寄送等问题得到了很好地解决。“香港邻居或者朋友遇到问题时，我总是会告诉他们直接给中山中心打电话。知道有这个中心在，心里安心很多。”2004年就在三乡镇买房的香港居民李阿姨说。

去年11月开始，潘志辉多了一个“小伙伴”，那是麦婆婆的一只猫。2020年11月2日晚，沙溪镇人口普查员在辖区进行人口普查时，来到一户独居老人门外，听到屋内“救命”的微弱呼救，普查员立刻报警。原来，82岁的香港麦婆婆在中山独居10多年，因不慎倒地无法自救，已躺在地上数日。在社区、公安、医院、政府、香港工联会接力救助下，麦婆婆转危为安，返回香港接受后续治疗。考虑到买婆婆养的猫无人看管，潘志辉把它带回来照看至今。



。港人在中山享受更多便利。

很多来中山生活的香港长者，社交范围小，生活中遇到问题，首先想到的就是向中山中心咨询求助。潘志辉说，遇到咨询，能够回答的第一时间回答，回答不了的或者需要其他部门协助的，会联系相关部门。“这些年，在香港工联会和中山政府的支持下，我们陆续解决了一些问题，为他们提供了实实在在的便利。”

去年疫情期间，有的长者因身患高血压、糖尿病、心脏病需要长期服药，但由于疫情防控无法返港去医院开药。香港工联会推出“寄药行动”，中山中心收集在中山的香港人用药需求后，将他们的个人资料交给香港的同事，由同事去香港医院拿药，再在海关通过特别渠道报关，再由中山中心人员送到老人手中。这样，老人在中山就可以及时得到常备药。

这一行动从去年3月份持续到去年底，从今年初开始，服务再次升级，香港工联会推出的“港人港药”计划在香港大学深圳医院试点推行，在中山的香港长者到深圳就可以拿药了。不仅如此，香港居民还可以在中山购买医保，享受住院优惠诊疗服务，“办医保的人多了，向我们求助护送香港看病的人变少了。”潘志辉说。

去年疫情期间，很多长者无法回到香港，有的人回乡证过期，需要及时更换，否则将带来许多不便。从2020年9月4日起，广东省开放办理回乡证功能，香港居民到就近的办证大厅即可补办和换取，无需再返港办理，减少了年长者来回舟车劳顿。

在石岐街道住了10多年的刘阿姨一人独居，他盼望着能够和中山市民一样用上公交卡。在中山市相关部门的支持下，去年11月，刘阿姨的愿望终于实现了。香港长者在中山凭居住证也可以办理公交卡，享受乘车优惠。为申办“中山通”公交卡，中山中心专门帮助老人拍照、收集资料发电邮，有超过1000人办理了公交卡，进一步方便了他们的出行。

此外，中山中心还坚持每周探望在珠中江生活的老人，定期举办相关讲座，帮助老人熟悉相关政策法规，更好地融入中山。潘志辉说：“我们就是在香港和中山做一个桥梁，更好地团结港人，为他们服务。”

For many Hong Kong elderly people living in Zhongshan, Zhongshan Service Center of Hong Kong Federation of Trade Unions (“HKFTU Zhongshan Center”) is their second home, where they can turn to when they meet difficulties or kill time when feeling lonely. Last year, HKFTU Zhongshan Center answered over 5,000 calls and received over 1,800 visits, solving problems on welfare, medical care, certification, properties, escort services and more. “As long as they need us, we try our best to help,” said the center director Pan Zhihui.

Serving mainly senior Hong Kong residents

As an increasing number of Hong Kong residents come to work, live, invest, and study in Zhongshan, the HKFTU Zhongshan Center was set up in July 2012 to offer them consultation and assistance services. The center is mainly open to Hong Kong senior people who chose to live in western Guangdong after retirement.

Currently, the center is serving about 6,000 Hong Kong residents. As many of the elderly do not know how to use a smartphone or the internet and are unfamiliar with the policies and government services of the two cities, the center patiently answers to their questions and solves problems for them. “We feel secure as we know that the center will always be there for us,” said Ms. Li, a Hong Kong resident in Sanxiang Town.

Bringing convenience to Hong Kong people in Zhongshan

With the support of HKFTU and Zhongshan government, Zhongshan Center has been able to address difficulties for senior Hong Kong residents in Zhongshan, and make their life here much easier.

Last year, a special medicine delivery service was launched for senior chronic patients who could not travel back to Hong Kong to get medicine from hospital due to COVID-19 restrictions. Zhongshan Center collected medication needs from the residents and passed them to their Hong Kong colleges, who then obtained the medicine from the local hospital and sent it back to Zhongshan. The medicine needed were delivered to the patients by the center. Apart from this, senior Hong Kong residents are now able to renew their Home Return Permit in a nearby government service center and enjoy the same public transportation discount as the senior citizens in Zhongshan.

Zhongshan center also pays weekly visits to elderly people, and holds regular lectures to help them know better the relevant policies and regulations. “We work as a bridge between Hong Kong and Zhongshan to better serve the Hong Kong residents here,” Pan said.

简讯



6月10日，香港贸易发展局联合广东省相关部门推出的“GoGBA（走进大湾区）一站式平台”，在深圳和香港同步启动，同时，香港贸发局与中山市外商投资企业协会签署合作协议，设立在中山的GoGBA港商服务站将与中山市外商投资企业协会合署办公，为港企开拓大湾区市场提供商务支持。（文/徐世球 图/香港贸易发展局）

On June 10th, Hong Kong Trade Development Council (HKTDC) and relevant departments of Guangdong Province launched the “GoGBA one-stop platform”, a new business support program that helps companies access the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area.



6月29日，中山市火炬开发区港澳人士服务中心在火炬开发区博凯社区侨胞之家揭牌，这是该区首个启用的港澳人士服务中心。中心成立后，将突出“服务”“联系”“活动”三个平台作用，充分整合政务、群团、社会服务等各方面资源，积极为辖区内港澳同胞开展生活、就业等服务。（文/谭华健、李慧 图/火炬开发区宣传文体服务中心）

On June 29th, the first Hong Kong and Macao Residents Service Center in Zhongshan Torch Development Zone was unveiled in Bokai Community.

简讯



7月10日，中山三角港澳乡亲联谊会开展党史学习教育，学习中国共产党的建党历程，活动以观看视频，分享交流的形式举行。近170名乡亲会员参与活动。（三角镇党政办）

On July 10th, Zhongshan Sanjiao Hong Kong and Macao Fellowship Association held a Party history education session. The event was attended by about 170 members.

7月16日，“祥龙献瑞”——寻·展古村落项目展在沙溪镇龙瑞村云衢街第九巷4号民居开幕。该项目自2017年在龙瑞村启动，对这个历史悠久、业态兴旺的传统侨乡展开调研和文化保育，希望让大众欣赏侨房的艺术之美，认识侨乡的历史文化价值，形成重视文化遗产的意识。（沙律）

On July 16th, an ancient village exhibition kicked off at Longrui Village, Shaxi. Started in 2017, this project focuses on studying and preserving the ancient houses of overseas Chinese in Longrui Village, so as to allow more people to enjoy their beauty and know better their historical and cultural significance.



7月17日，中山市印尼侨友联谊会举行会员大会，选举产生第九届理事会。曹金祥当选新一届理事会会长。

（中山市侨联）

On July 17th, Zhongshan Friendship Association of Overseas Chinese in Indonesia held a general meeting to elect the 9th Council. Cao Jinxiang was elected as the new Chairman.

简讯

7月18日, 中山市新马泰侨友联谊会举行会员大会, 选举产生第七届理事会。黄小晶当选新一届理事会会长。(中山市侨联)

On July 18th, Zhongshan Friendship Association of Overseas Chinese in Singapore, Malaysia and Thailand held a general meeting to elect the 7th Council. Huang Xiaojing was elected as the new Chairperson.



7月24日, 中山市海外归国人员创业协会捐赠一批物资驰援河南灾区, 物资包括40箱方便面、500箱饼干、23吨饮用水。

(中山市海创会)

On July 24th, Zhongshan Association of Returned Entrepreneurs from Abroad donated 40 boxes of instant noodles, 500 cartons of biscuits and 23 tons of drinking water to the flood-hit areas in Henan Province.



7月27日, 中国欧盟商会华南分会副主席范斌(中)一行到访中山, 就该会《商业信心调查2021》中企业关注问题, 与市外事局、市商务局、市市场监管局有关领导交流, 希望进一步促进中山与欧盟贸易往来, 引进欧盟优质中小企业。(中山市外事局)

On July 27th, Fan Bin, vice president of the South China Branch of the European Union Chamber of Commerce and his fellows visited Zhongshan.

简讯



7月起，市港澳事务局联合香港工联会中山咨询服务中心，分别在火炬开发区、南区街道、港口镇、沙溪镇、大涌镇、南头镇、三乡镇、黄圃镇、坦洲镇等多个镇街港澳人士服务中心举办“内地香港乡亲政策咨询服务活动”，累计服务近500名在中山居住的香港同胞。此外，还针对港澳同胞所需，推介多项利好优惠政策。（中山市港澳事务局）

Since July, Zhongshan Municipal Hong Kong and Macao Affairs Bureau and Zhongshan Service Center of Hong Kong Federation of Trade Unions conducted “Policy Consultation Services for Hong Kong Residents in Chinese Mainland”.



7月30日，市侨联开办第一期新侨创新创业培导师班，为新侨创业者们专解“疑难杂症”。周希奇教授为50多位中山侨界青年以及南粤侨创基地共建方代表传授企业管理之道。据悉，中山新侨创新创业培导师班将举办11期，其中6期线上，5期线下，旨在为广大侨界青年提供学习平台。（中山市侨联）

On July 30th, Zhongshan Federation of Returned Overseas Chinese launched the first innovation and entrepreneurship tutoring class for young overseas Chinese.



《舞醉龙师傅收了“洋徒弟”》 王国辰 摄

Foreign Apprentices of Drunken Dragon Dance (a British man
and an American woman teaching in kindergarten in Zhongshan)
by Wang Guochen

桑梓情深

Deep Affection for Hometown

为共产党的成就自豪

斐济乡亲冯捷尤参加庆祝中国共产党成立 100 周年大会

Proud of the remarkable CPC achievements

Fellow folk in Fiji Feng Jieyou attended the CPC Centenary Celebration Ceremony

■文 / 文果 图 / 受访者提供



“庆祝中国共产党成立100周年，海外华人华侨没有缺席……”

7月1日下午，斐济西区中山同乡会会长冯捷尤先生，在朋友圈发出了这样一句感言。作为应邀出席北京庆祝中国共产党成立100周年大会的海外侨胞代表，他在6月28日就抵达北京，并严格遵循主办方的疫情防控要求，提前做好准备。

大会当天早上4点20分，冯捷尤在酒店集合完毕前往会场，同行的

嘉宾中，有13位广东老乡。有序去到天安门广场的大会现场，只见人头涌动，各界代表各就其位，许多嘉宾见缝插针的拍照留念，冯捷尤也选择以人民大会堂、庆祝建党百年巨幕标识作为背景拍了一张。他说，现场气氛热烈，会让人心情不由地激动起来。

“军机的飞行振奋人心，习近平总书记的讲话激励人心。”约一个半小时的大会，让冯捷尤心潮澎

湃，感慨良多。他表示，习近平总书记讲话中向侨胞问好，自己有幸受邀参加庆祝大会，都表明了中国共产党对海外华人华侨的关心厚爱。看着大会上的一幕幕情景，再回想过去100年的历史，正是中国共产党始终以人民利益为中心，在不同时期不断改革进取，带领中国人民站起来、富起来、强起来了，这是事实，身为侨胞中的一员，倍感自豪。

冯捷尤受中央统战部邀请，参加北京活动为期4天。期间，严格的疫情防控工作措施，让他印象深刻。受邀的嘉宾必须是来京前30天内没有到过中、高风险地区，也没有和来自中高风险地区的人员接触史，要求来京前打完两针疫苗，而且要满14天；来京前14天，7天核酸检查阴性报告。

27日，冯捷尤从桂林乘坐夜机出发；28日凌晨，飞抵北京，在酒店报到，要求出具48小时两次核酸检测纸质阴性报告（两次要相隔满24小时），接受指定单位核酸检查，阴性结果出来前在酒店房间隔离。28日晚，冯捷尤到鸟巢观看了“伟大征程”庆祝中国共产党成立

100周年文艺演出；29日，听北京大学张梧教授讲党课，全面了解了中国共产党的百年历程，行程紧凑充实。

“7万多的各界代表参加大会，还有复杂的飞行庆祝表演，工作不严格、细致怎么行？我就想，这不正好体现出中国力量，中国共产党的坚强领导吗？”

7月2日，冯捷尤踏上了回乡的路途。在发给笔者的参会感言中，他写道：是中国人民选择了中国共产党，是历史选择了中国共产党。我们海外华人华侨应该在住在国讲好中国故事，讲好中国共产党故事。



冯捷尤参加大会的物品，已捐赠给中山市博物馆

Feng Jieyou donated the related items of the celebration to Zhongshan Museum.

On July 1st, Feng Jieyou, president of the Chung Shan Society of Fiji (Western Region) attended the centenary celebration of the CPC in Beijing as an overseas Chinese representative.

“The fighter jets display was breath-taking and President Xi’s speech was inspiring,” Feng shared his excitement about the event. He felt greatly honored to be invited to this grand gathering and was deeply touched by the Party’s care for overseas compatriots. Over the past 100 years, China has made brilliant progress under the leadership of the CPC. Feng said that he was extremely proud of being an overseas Chinese.

In the event feedback, Feng wrote: “The Party was chosen by history and by the people. We overseas Chinese should tell good stories of China and the Party in our resident country.”



祖国的安定繁荣吸引我 ——海归吴慕贞中山创业逐梦

The stable and prosperous homeland attracts overseas returnee
Wu Muzhen to pursuit her startup dream in Zhongshan

■ 柯颂



“安定繁荣的环境，有利于我在中山创业，努力实现人生理想。”

近日，爱力梵（中山）服装有限公司营销总监及合伙人吴慕贞，在接受笔者采访时深有感触地说。



珍惜当下 坚定信念打造企业品牌

出生于中山，后来随家里移居到香港的吴慕贞，她在国外的学习工作生活长达8年之久。那时，她边工作边读书，因为出色的工作表现，由公司推荐拿到了绿卡，但她最终没有选择定居国外。2018年，她作出了一个让人惊讶的决定：放弃加拿大国籍，选择回到祖国。

回国后的吴慕贞，曾在一家生产型企业担任海外市场部经理，而志不在此的她，总想着怎样创出自我的一番事业来。不久，吴慕贞和两位志同道合的伙伴在香港创立一家市场营销公司。此后，由于新冠肺炎疫情等原因，吴慕贞回到中山陪伴家人，有缘加入爱力梵，成为创业团队的一员。她在该企业担任的是营销总监，主要负责品牌的市场推广和拓展。“我一直记得已故的父亲曾经说过，我们出生在和平的年代，更应该感受到国家强大究竟有多重要。”吴慕贞表示，中国共产党的领导让中华民族实现伟大复兴，祖国的建设发展来之不易，为此她十分珍惜当下的时光，全副精力投身到事业当中。

“一直以来，中国是为国外品牌代工而出名，国内品牌的服装一般给人的感觉就是便宜和土里土气。在大街上一站，90%的国人身上的衣服都是外国品牌的logo，我希望让更多的国人认识到以前那个时代已经过去了，中



国人自己的品牌也可以做出来时尚且让耳目一新的产品，具有价值的品牌开创者，就在中山！”吴慕贞说，其所在企业，将运动服的DNA与传统西服的“血肉”融合创造出了一个全新的混血物种——“机能西服”。

“它不仅仅是服装，它是一种对社会负责和未来生活方式的探索，提醒我们要为更美好的世界做贡献。”吴慕贞表示，目前其企业品牌已在澳门、武汉和广州开拓了线下售卖渠道，相关的线上售卖平台也一应俱全。



融贯中西 走出一条海归创业者的新路

“作为一个从海外回来创业的青年，与很多朋友一样，都会遇到资金短缺的困难。因此，我选择了寻找志同道合的合作伙伴一起去创业，去分摊风险，各司其职同时也增加了创业的成功率。”吴慕贞介绍。

“我尝试着把国外好的理念带入到本地工作环境中，以身作则去感染工作伙伴，让身边的人能够更好地享受工作，因为只有享受工作才能真正地把工作做好。而且，我始终相信‘以人为本’这四个字。”吴慕贞表示，一家企业有没有朝气活力和创造力，有赖于公司里的每一个人。因此，她积极吸取国外企业经营的长处，再结合中国文化的勤奋，走出海归创业者的新路。

吴慕贞表示，她很开心加入了中山海创会这个非常有活力和创造力的组织，遇到了一帮志同道合的有志青年，大家一起创业，也在生活上取得共鸣。同时，她还参与到中山的慈善事业，帮助弱势群体和需要帮助的人，为温暖美丽的家乡中山作出贡献。

“

The stability and prosperity of Zhongshan have paved the way for me to turn my start-up dream into reality,” said Wu Muzhen, marketing director and founding partner of the Ailifan (Zhongshan) Garment Co., Ltd.

Building an innovative fashion brand

Wu was born in Zhongshan and had studied and worked overseas for 8 years. Although she had obtained a green card in Canada, she decided to come back to China in 2018. After returning to China, Wu joined the startup team Ailifan in Zhongshan and served as the marketing director of the company.

“China has always been known as a clothing factory of the world. However, most domestic brands have appeared to be cheap and out of date. Now I want to prove that we Chinese can make our own fashionable and innovative brand, starting in Zhongshan”, Wu said. Her company has combined the features of both sports clothes and traditional suits to create a brand-new type of garment – “Techwear Suit”.

Wu added that what they present to the public is not just a piece of clothing, but also their social responsibility and exploration of the future lifestyle. Now her products are available on multiple online platforms, as well as offline outlets in Macao, Wuhan, and Guangzhou.

Combining Chinese and western philosophies

The company would not be a success without the combined efforts of her like-minded founding partners, Wu said. She highlighted that people are of paramount importance in an enterprise. Only when they truly enjoy what they do, can they produce quality work and bring vitality and creativity to the company. Therefore, Wu has been committed to combining the excellent management practices from foreign enterprises with the traditional Chinese’s hard-working spirit.

Wu was happy that she had joined the Zhongshan Association of Returned Entrepreneurs from Abroad, where she made friends with aspiring young people who also had a start-up dream. She has also been active in the charity work in the city, contributing her own share in building a beautiful and caring Zhongshan.

追忆郑嘉煜先生

In Remembrance of Mr. Zheng Jiayu

■陈迪秋



郑嘉旭先生（右2）去世半年后，我才从他表妹余爱仪，阮章玖夫妇处得悉，令我甚为伤感。

我是从郑嘉锐先生处认识嘉煜先生的。嘉锐是嘉煜的五哥，1979年嘉锐平反后被选县侨联常委，县侨联副主席。1981年“中山华侨历史学会筹备委员会”成立，嘉锐和我们一起开展中山华侨历史研究，他告诉我，嘉煜一家已平安抵达夏威夷定居了，以后研究檀香山的中山侨情，可找嘉煜去挖掘啦！由此，我们成了40年的好朋友。

郑家的先祖从中原流落到福建莆田，再

到香山定居隆都坑口村。嘉煜的祖父在村里开过米店和酒铺，家里薄置田产，还雇过5个被儿子们叫作“亚姑”的佣人，在村里算得上“小康之家”。但他们的父亲却经不起投机商的怂恿和“淘金潮”的诱惑，21岁那年抱着侥幸的心理，带着“黄金梦”闯澳洲去了。经过几年的艰苦拼搏，直到27岁才回乡娶妻生子，以后每隔几年就回乡一次作短期家庭团聚。母亲也是出身于书香世家的大家闺秀，舅舅们有的是侨领，有的是参加过北伐的军官，更有当八股老师的。父母共育5男4女。日寇侵华后，父亲在外求生不易，接济家里也困难了，祖母收租也少了，一家人的生活也困难了许多。1937年四哥嘉乐随父亲到澳洲去了，大哥嘉宾也去了香港谋生。

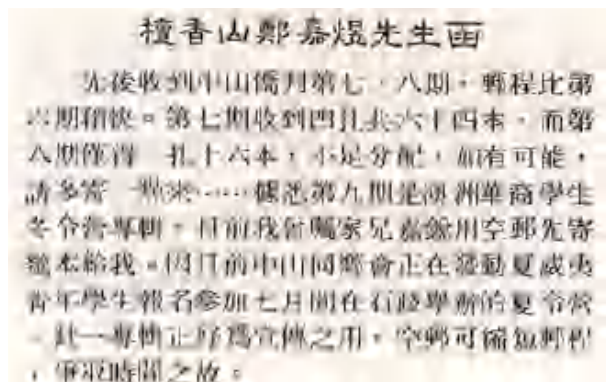
嘉煜本来在1949年已由嘉乐申请他和九弟嘉淦一起移民澳洲的，并已获得移民局的批准，但此时读高中的嘉煜，加入了共产党领导的青年团地下组织，毕业后被派回家乡进行革命活动，所以放弃了出国的机会，让九弟嘉淦独自去了澳洲。

1979年2月，嘉煜由岳父以亲属团聚为由，申请他全家赴美定居，持中国护照在香港停留两年才获美国驻港领事馆核发美国入境签证，于1981年2月14日抵达檀香山，展开了一家人的另一段生活，这时嘉煜已53岁了。

嘉煜先生有9兄弟姐妹，他排行第七，只有他一人有机会上过大学获得大学文凭，在家乡时，除当过3年机关干部外，一直都在中学教书。到美国后，他在中餐厅当过厨房杂工、在罐头厂当过清洁工、入罐机操作员，收入从时薪不足3元，做到月薪1000多元。他们一家知慳识俭，10年就购买了三房一厅的一个公寓，贷款也在不足10年时间还清。1991年，罐头厂关闭，刚好他工作也满10年，62岁的他达到退休年龄，办理了退休手续，月领退休金400美元。

嘉煜是位社会活动热心人士，到檀不久就加入了中山同乡会、隆都同乡会等华侨组织，并被选为中华总会馆、中山同乡会、隆都会馆等会馆的中文书记，义务为社团服务多年。1983年，他倡议成立夏威夷龙山中学同学会，担任首届副会长，又发起成立校友奖教奖学金，担任委员；1988年，他倡议成立夏威夷中同学会，任副会长。1989年11月，嘉煜以团长身份率团40多人回乡参加首届中同学恳亲大会，选为大会总筹委会副主任，代表侨胞在大会上发言。从1994年起，连续多次参加了世界中山同乡恳亲大会。

1998年洛杉矶《国际日报》在夏威夷设立分社，他受邀担



总第9期《中山侨刊》刊登郑嘉煜先生来信

A letter from Zheng Jiayu, published in the 9th issue of *Zhongshan Chinese Journal*

任记者，以“庞震”笔名发表新闻报道文章，并因此广泛接触社会各界人士。两年后，该报因经费不足，分社撤消。嘉煜又被《星岛日报》聘为记者，他忠诚履行职务，得到各界好评。2002年，国家副主席胡锦涛访问夏威夷，他近距离拍摄到一张胡主席身穿亚罗霞装和驻美大使杨洁篪在一起的照片，被刊登在中文媒体上，我很为他的工作成绩感到骄傲。

嘉煜很关心家乡事，为我们提供许多珍贵的侨情资料，对我们的研究工作帮助很大；他向《中山侨刊》《隆都沙溪侨刊》《中山日报》等投稿，报道侨情；他为省、市、镇各级领导到访檀香山，积极联系当地侨领及各界人士，做好接待工作；他为中山人民医院和檀香山皇后医院结成姐妹医院、中山市和檀香山市结为姐妹城市奔走联络，成为檀山知名侨领。中山派员赴檀拍摄“海外中山人”，嘉煜整理了 he 收集、采写的长达20多页的拍摄素材，交给了摄制组，对拍摄工作提供了很大的帮助。一字一句、一笔一画，都凝聚着他的一片热诚，大家都感动。

嘉煜生性乐观开朗，生活很有规律，且坚持运动，禁烟戒酒，读书看报，交游广阔，身体一向健康，80多岁还坚持为社团工作，真是难能可贵。

嘉煜与妻煜莲育有一女三子，均大学毕业，事业有成。成家立室，儿孙孝顺；嘉煜先生以94岁高龄仙游，可谓福寿双全，我永远怀念他！

I felt deeply grieved when I learned about Mr. Zheng Jiayu's death. I got to know Mr. Zheng (2nd from right) via his brother, who introduced Zheng to me for our historical research on overseas Chinese in 1981. Since then, I and Zheng became good friends for 40 years.

Zheng was born in a fairly well-off family in Longdu, Zhongshan. His father was a gold seeker in Australia, and his mother had a respectable family background. However, the family became hard-up since the War of Resistance against Japan kicked off. In 1937, to help support the family, Zheng's brothers left home one after one to make a living.

In 1949, when studying in senior high school, Zheng gave up the opportunity of migrating to Australia with his brothers. Instead, he stayed in Zhongshan and joined the local CPC youth league underground organization for revolutionary activities. In February 1979, Zheng went to the U.S. with his family and settled down in Honolulu. By then, Zheng was already 53.

As a social activist, Zheng joined multiple overseas Chinese associations soon after his arrival in Honolulu. He was elected as the Chinese secretary of multiple organizations, including the United Chinese Society of Hawaii, Chung San Association of Hawaii, and Honolulu Lung Doo Benevolent Association, where he had worked voluntarily for years.

Appointed as a journalist by the International Daily News and then the Sing Tao Daily, Zheng had met with people from all walks of life, and earned a good reputation in all circles during his service. I am deeply proud of him for his distinguished work performance.

Zheng had paid close attention to the development of Zhongshan. He had provided us with a large amount of valuable data on overseas Chinese, which was a great help for our research work. He also contributed to various newspapers and magazines on overseas Chinese, and helped made contacts between Zhongshan and Honolulu.

Zheng had always been healthy, positive, and self-disciplined. He did regular sports, refrained from smoking and drinking, and read and traveled widely. Most admirably, he remained dedicated to various associations even in his 80s. He and his wife have one daughter and three sons, each of who has a happy family and successful career. Zheng had enjoyed a long, blissful life of 94 years. I will miss him forever.



脆肉鲩鱼

Crisp grass carp

■文 / 萧炯希 图 / 简建文

有歌儿唱道：“鱼儿离不开水呀，瓜儿离不开秧……”可见鱼与水的关系是多么重要。

许多初到中山的朋友，在品尝产自“中国脆肉鲩之乡”——中山市东升镇的“脆肉鲩鱼”所做的美味菜肴时，常会赞不绝口，然后忍不住会追问是如何饲养出这么独特的鱼儿。对此，许多老一辈的食家就会聊到“脆肉鲩”的诞生地——中山长江水库。

事出有因，是草有根，事情还得从头说起：就在长江水库建成十年后的一天，村民在水库中捕捉到一条七、八斤重，体形圆混，鱼鳞微黄的大鲩鱼。喜出望外的村民把大鲩鱼带回家中宰杀，准备鱼头、鱼尾煲汤，鱼腩、鱼脊清蒸，并招呼平日的酒肉朋友来喝几杯。谁知蒸来煮去，鱼就像未熟的样子，一箸下去怎样也扎不进鱼肉里。迷信的村民以为遇到怪物，不敢食用，慌忙扔掉了。

可是，后来接连有村民捉到类似的蒸不熟、煮不烂的大鲩鱼，望着这生蹦乱跳的大鱼，食又不可，弃之可惜，可是愁坏了大家。后来，有胆大的村民把鱼切片炒之，试吃几口，吓了一大跳，哇！鱼片又鲜又脆，鱼头更是送酒的好材料。于是乎，长江水库有“脆肉”鲩鱼的消息不胫而走，村民都想一尝为快。可是“有心栽花花不开”，捕捉到的鲩鱼并非条条都“脆”，那又究竟是怎么回事呢？

好事又细心的村民回想起水库码头经常搬蚕豆，搬运过程中有许多蚕豆散落到水库里，而捕捉到脆肉鲩鱼

的地方都是在搬运过蚕豆的码头附近，难道是鲩鱼吃了蚕豆变“脆”？当时水库有个“长江林场”，场内有个养鱼班，聪明的养鱼班职工根据村民的发现，用蚕豆试着喂养草鲩鱼，结果成功验证了这一推断。后来，他们就用水泥筑了十来个二米多深四、五米宽圆形或方形鱼池，并接通水库流下来清澈阴凉的山泉水，活水一天二十四小时不断流动，把四、五斤重的普通鲩鱼放入池中，用水泡浸过的蚕豆作主饲料，鲩鱼在流动的凉水中不断游动觅食，肉质越长越结实，半年以后便成了十多斤重的脆肉大鲩鱼了（后来不断摸索，饲料的成份用量也就成了商业秘密，用这些饲料还能喂养出脆肉罗非、脆肉塘虱、脆肉白鳢等）。

碰巧当时改革开放，水库要办“长江旅游区”，林场养鱼班也归属旅游区管理，于是扩大鱼塘面积，大量饲养“脆肉鲩”就成了鱼班的首要任务。旅游区内的“翠玉



楼餐厅”(取其与脆肉谐音),以及“长江渡假村餐厅”的厨师们研制出用鱼腩做“炆鱼腩”,用鱼脊做“炒鱼片”,用鱼骨做“炸鱼骨”和“鱼头豆腐茼蒿汤”。从此,这“一鱼四味”便成了长江旅游区餐厅的招牌菜。以后,又不断推出鱼肠蒸蛋、焦盐骨、脆肉鲩刺身等新品种。中山邻近城市的民众,港澳同胞,各地旅行团都纷纷慕名前来品尝,食后褒多贬少,赞誉有加,从而一举打响了“长江脆肉鲩”的品牌。

十多年后,随着“长江乐园”解体,鱼班跟着解散,脆肉鲩养殖也在长江销声匿迹。当时长江养鱼班中有两位师傅原籍是东升镇,他们带着多年的养殖经验和全套饲料秘方回到了老家,还有一些养鱼专业户出价两千元以上向养鱼班的其他师傅购买饲料秘方。结果,脆肉鲩这个品牌由聪明的东升镇养鱼专业户传承并发扬光大,2006年还被中国水产与加工协会授予“中国脆肉鲩之乡”的光荣称号。自2007年以来,连续几年都举办“中山(东升)脆肉鲩文化美食节”,每届客流量达三、四十万以上,拉动消费六、七千万以上,从而大大加快了东升镇农民脱贫致富和东升镇第三产业发展的步伐。

长江水库除了出产“脆肉鲩”,还出产一个鲜为人知的鱼类,那就是“长江软骨鲮”,它是长江水库真真正正的“原居民”,也是至今还没能人工养殖成功的本土鱼类。曾经听梁炳坤(以前长江水库的工友)介绍,有土豪跟他说过想研究如何饲养“软骨鲮”,结果未能成功。又听闻珠海市斗门区乾务水库有产软骨鲮,可是从介绍的贴图上看,与长江水库的软骨鲮有很大差异。

其实,“软骨鲮”是一种畸形鱼。根据长江水库水源化验结果显示,库水中缺乏几种维生素和矿物质,“钙”就是其中之一。因此,长江水库不宜作为长期的固定饮用水源,尤其不适用于老年人和小孩。生长在水库中一些体弱带病的鲮鱼,由于长期缺钙,所以长得体形瘦小、背脊弯弓、眼睛朦胧、鱼身滑潺,样子非常丑陋,一旦离开水面,连蹦也几乎不蹦一下就会很快死亡。可是,它的肉非常嫩滑鲜美,脊骨是软的,头骨也是软的,鱼头甚至可以连肉带骨一起咬烂吞下。这种鱼的腥味较重,烹调时要注意多放些姜。另外,这种鲮鱼存活率很低,加上水库又不准外人捕鱼,所以尝过这种鱼的人是少之又少,我也是在长江渡假村工作的几年里,晚上下班后在水库里放鱼网,偶尔捕捉过几条“软骨鲮”,有幸目睹其形态,也一饱口福过。

Many new visitors to Zhongshan are amazed by the crisp grass carp dishes from Dongsheng Town, and can't help but wonder how these delicious fish are raised. In fact, crisp grass carp was originated from the Changjiang Reservoir.

The story started ten years after the establishment of the Changjiang Reservoir. One day, a villager was overjoyed because he caught a 4-kilogram big carp from the reservoir. However, the fish looked raw no matter how he steamed or stewed it. Thinking that it might be a monster, the scared villager threw it away immediately.

Later on, as more and more big carps appeared, it became a headache for the villagers – it would be such a waste to throw away such lively large fish. On a whim, a brave villager cut the fish into pieces and stir-fried it. Surprisingly, it turned out to be a big wow – the fillets were fresh and crispy, and the fish head made a great accompaniment to liquor. From then on, the crisp grass carp became viral. Everyone in the village wanted to have a try.

Soon, however, the villagers found out that not every carp was crispy. How come that happened? After research and experiments, they discovered that the secret lied in the food the fish took in. Carps that live on broad beans tend to have a stronger body and firmer meat. Some saw the business opportunity in it and developed special farms to culture crisp grass carps.

On the occasion of reform and opening up, a Changjiang Tourism Zone was set up in the reservoir neighborhood. As part of the tourism zone, the fish farm was expanded. Restaurants featuring crisp grass carp dishes were opened, which have attracted numerous diners. Since then, the “Changjiang crisp grass carp” had made its name in the region.

A decade later, crisp grass carp had disappeared from the scene as the farming team was dismissed upon the dissolution of the Changjiang Park. Fortunately, two fish farmers of the team brought the breeding experience and the secret formula of the fish feed back to their home town – Dongsheng Town. They started up their own farming business there, and made the fish an iconic brand of the town. In 2006, Dongsheng Town was granted the honorary title of “Home of Crisp Grass Carp in China”. Zhongshan (Dongsheng) Crisp Grass Carp Culture and Food Festival has been held for a few consecutive years, with each session bringing 30,000 to 40,000 tourists and 60 million to 70 million yuan of consumption revenue to the town. This has served as a significant boost to the poverty alleviation and the service industry growth of Dongsheng.

简讯



7月7日，南美洲厄瓜多尔中山同乡会会长麦永杰伉俪和秘鲁中华通惠总局理事、秘鲁中山会馆秘书长陈伟业到访坦洲镇。坦洲镇党委书记黄泽培详细了解厄瓜多尔、秘鲁的海外乡亲在工作、生活和侨团建设等情况，并介绍了坦洲经济社会发展取得的成就。（坦洲镇统战办）

On July 7th, Mai Yongjie, president of the Chung Shan Society of Ecuador and his wife, and Chen Wei ye, council member of Sociedad Central De Beneficencia China, Ton Huy Chong Koc and secretary general of the Sociedad Chung Shan Huy Cun visited Tanzhou Town.



7月29日，澳门中国灯都古镇镇同乡会、中国澳门灯都青年协会、中国澳门灯都妇女协会一行11人在同乡会会长区荣享的带领下拜访中山市委统战部，市委统战部副部长、市侨务局局长谭文辉与拜访团进行座谈交流。（中山海外联谊会）

On July 29th, representatives from Macao-China Guzhen Fellowship Association, China-Macao Guzhen Youth Association, and China-Macao Guzhen Women Association visited the Zhongshan Municipal Unified Front Work Department.

龙在他乡 Chinese Abroad



在桥一方 萧强（美国）摄

“The Other Side of the Bridge” by Simon Siu (U.S)

乡亲孙志雄就任美国华商总会会长

Sun Zhihong elected as the president of the U.S. Chinese American Association of Commerce

■文 / 文果 图 / 美国华商总会

当地时间7月1日上午，美国华商总会（以下简称总会）在旧金山华埠会址举行2021-2023年度职员交接典礼，阳和总会馆、中华总会馆等50多位侨界嘉宾、侨团代表见证典礼。

在中领馆副总领事邹永红、总商会首席永远顾问王正本的见证下，新任会长孙志雄、常务副会长孙志中，从满任会长张福明手中接过印信，并接收了邹永红代表中领馆颁发的贺状。孙志雄致辞感谢各

位顾问、会员的信任和支持，表示总会新一届班子实现了老中新结合，未来将会遵循章程，传承服务侨胞、热爱祖籍国的优良传统，再接再厉兴办会务、造福侨社。

孙志雄、孙志中均为中山籍侨



孙志雄（前左四）、常务副会长孙志中（前排中）与新届董事会成员合影。

Group photo of Sun Zhixiong (4th from left in the front row), Sun Zhizhong (middle in the front row), and the new board of directors.

胞，祖籍火炬开发区，两人在发展个人事业、融入当地社会之余，长期热心服务侨界，支持侨团活动，密切联系家乡，曾多次组织侨胞、华裔新生代回乡参加中山华侨活动日、慈善万人行、华裔青少年文化研习班等活动。

交接仪式后，总会精心筹备，于7月30日晚假座南旧金山半岛豪苑酒家，举行了成立41周年联欢会和新职员就职典礼。驻旧金山中国领事馆领事庄元元出席活动，致辞祝贺华商总会成立41周年，为建设和谐侨社，捐款救灾，为促进中美友好和促进中美商务和合作取得辉煌的成绩，希望华商总会在新一届的领导班子带领下，同舟共济，凝集力量，共同建设和谐侨社，促进中美商务交流合作，促进中美时代友好，促进祖国统一大业。

会长孙志雄致欢迎词，感谢中领馆领事、政要及代表、社区侨界贵宾和嘉宾好友的光临，表示在前任会长张福明的带领下，总会为侨界贡献良多，成绩突出。未来将与同仁们齐心协力，兴办会务，服务侨社。并期待总会共同为促进中美友好发展，为侨界和商界友好往来作出最大的贡献。

据了解，美国华商总会成立41年来，坚持爱国爱乡、团结侨胞、维护侨益，促进中美友好，拥护支持促进中国统一和中华民族伟大复兴的事业。2020年积极支持中国抗疫，在一个月内募集捐款4万多美元，购置专业仪器捐赠给武汉市，捐出口罩一批。此外，还积极协助国内侨务部门为美国当地侨胞发放防疫物资，参加当地的反歧视大游行，赢得各界的认同和好评。



2017年，中山举办美国三藩市华裔青年研习班，领队孙志雄（右2）接收纪念品。

In 2017, Sun Zhixiong (2nd from right) received a gift as the leader of the U.S. San Francisco overseas Chinese youth training class in Zhongshan.

美国华商总会 2021-2023 年度职员名单

会长：孙志雄

常务副会长：孙志中

副会长：林志强、萧昆锡、谭念帖

秘书：谭文华、雷祖舜、古雪亮、黄实

公关：张福明、谭纪任、吴卓潮、张立明

财政：蔡永强

总务：江志煊

商务：罗志秋、余志刚

核数：蔡炳乐

妇女：张春梅

On July 1st, the U.S. Chinese American Association of Commerce (CAAC) held the 2021-2023 Handover Ceremony in San Francisco. Over 50 guests attended the event, including representatives from Yeong Wo Benevolent Association, Chinese Consolidated Benevolent Association, and other overseas Chinese associations.

The new president Sun Zhixiong and executive vice president Sun Zhizhong are both from Zhongshan. Over the years, they have been dedicated to serving the overseas Chinese and have maintain a close contact with their hometown.

In his speech, president Sun Zhixiong expressed his gratitude to the audience, and his determination to make the association strong, and contribute greater to the overseas Chinese society and the friendship between China and the U.S.

洪水肆虐 侨胞有爱

旅哥华人华侨驰援受灾地区

A helping hand to flood-affected people

Overseas Chinese offered support to the flooded area in Costa Rica

■文 / 中山市侨联 图 / 哥华协会

据悉，连日暴雨引发哥斯达黎加北部和东部加勒比海沿岸地区洪水泛滥，造成房屋和农田被淹，道路和桥梁等基础设施严重受损。又因新冠肺炎疫情出现反复，洪涝和疫情已严重影响到哥斯达黎加经济和社会安定。

哥中友好协会会长邓煦平，哥华协会会长翁翠玉号召哥国华人华侨行动起来，向受灾祸害的民众伸出援手，与他们共度时艰。倡议旅哥华人华侨捐款购买食物等生活必需品，捐赠到受灾最严重的地区政府，转送分发给有需要的困难民众。

经过5天抗洪赈灾筹款，截至7月28日，哥华协会共收到50多位爱心旅哥人士和单位捐款哥币1千多万元，购买了共计15吨的大米、大豆、盐、油、罐头等生活必需品，并于哥斯达黎加时间8月2日顺利运达受灾最严重的瓜图索地区政府。当地政府和灾民对于华人华侨雪中送炭表示感激。为在哥侨胞点赞！



Relentless rainfall in the Caribbean region caused severe flooding and major infrastructure damage and northern and eastern Costa Rica amid the reoccurrence of COVID-19 outbreaks.

Raymond Tang, president of Costa Rica-China People's Friendship Association and Isabel Yung, president of Chinese Association of Costa Rica, called for actions of the local overseas Chinese to support people from the flooded area.

As of July 28th, Costa Rican Chinese Community has collected over 10 million colons donated by more than 50 good-hearted overseas Chinese and enterprises. The fund was used to buy 15 tons life necessities including rice, beans, salt, oil, and food cans, and were successfully transferred to Cantón de Guatuso, the hardest-hit area. The local government and people were thankful to the kind gesture.

知史爱党跟党走 知史爱国谋复兴

中山市港澳政协委员、港澳中山社团多种形式践行党史学习教育

Know the Party, love the Party, and follow the Party

Hong Kong- and Macao-based Zhongshan CPPCC members and associations conducted various kinds of Party education activities

■本刊综合

为庆祝中国共产党成立100周年，中山市港澳政协委员、港澳中山社团深入开展党史学习教育，以缅怀先烈、回顾历程、分享体会、发表感言、知识问答、观看视频、电影、图片展等多种形式学习党史，激发爱党爱国热情，以实际行动践行“一国两制”行稳致远，共创中华民族伟大复兴历史伟业。

香港

6月12日，“中国共产党与‘一国两制’主题论坛”在香港举行，香港中联办主任骆惠宁发表主旨演讲，引起市政协港澳委员热烈反响，纷纷发声发言。市政协原常委、香港立法会议员卢伟国相继在

香港文汇报发表《继往开来让“一国两制”行稳致远》《以史为鉴开创未来“一国两制”行稳致远》两篇文章，认为“三个必须”是确保“一国两制”行稳致远的有效保障，香港国安法的颁布、选举制度的完善开启了良政善治的新局面。市政协香港委员、香港政协青年联合会常务副主席李旷怡在香港大公报发表《正确认识中国共产党 助

港青找准发展路向》，倡议特区政府、教育界和社会各界要引导和带领香港年轻人更好地认识中国共产党的发展历史、执政地位、制度优势，深刻感悟香港与祖国血脉相连、休戚与共，更加珍惜今天来之不易的和平与安宁。

6月19日，市政协香港委员、香港中山社团总会联合举行“庆祝中国共产党建党100周年，缅怀先烈、

6月19日，香港中山社团总会举办爱国爱港教育活动

On June 19th, Federation of Hong Kong Zhong Shan Community Organization Limited conducted a patriotic education activity.



爱国爱港教育活动”，前往香港新界西贡斩竹湾抗日英烈纪念碑敬献花篮。中山市政协常委、香港中山社团总会主席杨凯山号召大家缅怀革命先烈丰功伟绩，弘扬爱党爱国的优良传统，为保持香港长期繁荣稳定、实现中华民族伟大复兴而不懈努力。

6月25日，市政协香港委员、香港中山社团总会联合举办“建党百年 不忘初心 砥砺前行”分享会。与会委员深受触动、倍感振奋、踊跃发言，表示要大力弘扬中国共产党为人民谋幸福、为民族谋复兴的伟大精神，充分发挥香港委员双重积极作用，团结爱国爱港力量，维护香港繁荣稳定，为建设社会主义现代化强国贡献力量。

6月29日，香港中山社团总会在会所举行了“中国共产党历史知识测试题库100题”有奖问答比赛颁奖仪式，杨凯山主席、简植航首席会长为获奖者颁奖。据了解，比赛从5月28日启动，为期一个月，共设一等奖、二等奖等奖项40名。颁奖仪式后，香港中山社团总会组织会董会成员、社团首长共65人观看了党史学习教育视频《大革命——党的成长》。

7月9日，香港中山社团总会组织会董及会员骨干观看电影《1921》。主席杨凯山、首席会长简植航等共144人出席了活动。杨凯山表示，希望当代年轻人都能从100年前这群热爱国家的青年人身上，得到启迪，传承这份初心，汲取奋勇向前、为民族自尊自强奋斗的精神和力量。他亦呼吁大家要更加珍惜今天我们祖国来之不易的辉煌成就和人民幸福生活水平，要团结一心，为国家繁荣富强和中华民族伟大复兴努力奋斗。



6月25日，香港中山社团总会举行了“建党百年 不忘初心 砥砺前行分享会”

On June 25th, Federation of Hong Kong Zhong Shan Community Organization Limited held a “Staying True to Our Founding Mission and Forging Ahead on a New Journey” sharing session in celebration of the CPC centenary.



6月29日，香港中山社团总会举行了党史知识有奖问答比赛颁奖仪式

On June 29th, Federation of Hong Kong Zhong Shan Community Organization Limited held the award ceremony of the Party history knowledge quiz.



6月29日，香港中山社团总会组织会董会成员、社团首长观看党史学习教育视频

On June 29th, Federation of Hong Kong Zhong Shan Community Organization Limited organized a Party education video session for the board directors and the leaders.



7月9日，香港中山社團總會組織會董及會員骨干觀看電影《1921》

On July 9th, board directors and leading members of the Federation of Hong Kong Zhong Shan Community Organization Limited gathered to watch the film “1921”.



7月18日，香港中山東升鎮同鄉會開展黨史學習教育分享會，會長梁榮洪分享學習體會。

On July 18th, Hong Kong Zhongshan Dongsheng Fellowship Association conducted a Party education sharing session, where the president Liang Ronghong shared his own views.



6月18日，澳門中山同鄉聯誼會舉辦黨史知識有獎問答抽獎儀式

On June 18th, Macao Zhongshan Fellowship Association held a lucky draw session for the Party history knowledge quiz.

7月18日，香港中山東升鎮同鄉會開展黨史學習教育分享會，約80名會員鄉親參加活動。會長梁榮洪致辭表示，沒有共產黨就沒有新中國，更沒有今天繁榮穩定的香港，我們要聽黨話，跟黨走，團結鄉親，堅決擁護祖國對香港的決策，關心家鄉建設，做愛國愛港愛家鄉的香港同胞。

澳門

6月18日，澳門中山同鄉聯誼會在會所舉辦慶祝中國共產黨成立100周年黨史知識有獎問答抽獎儀式，從答題全對的參與者中抽出了200名幸運兒。該活動從6月7日開始，為期10天，採用登報的形式公布試題，聯誼會會員可扫二维码進行線上答題或填寫紙質問卷，共吸引2400多名會員參與。聯誼會會長、中山市榮譽市民盧偉碩表示，希望透過本次活動，讓鄉親會員重溫中國共產黨歷史，深刻認識國家發展歷程，堅定理想信念，弘揚愛國愛澳核心價值，為實現中華民族偉大復興的中國夢貢獻力量。

6月23日-7月15日，國務院新聞辦公室、澳門特區政府和澳門中聯辦共同主辦“中國共產黨的100年——慶祝中國共產黨成立100周年大型主題圖片展”。澳門中山同鄉聯誼會、澳門中山婦女聯誼會、澳門中山火炬開發區同鄉會、澳門中山石岐聯誼會、澳門中山東升同鄉聯誼會等12個同鄉社團的會長、理事長，分別組織鄉親會員1459人觀展。眾多會員紛紛表示，參觀本次圖片展可以讓廣大鄉親，特別是年青一代，深入了解中國共產黨的百年奮鬥歷程，認識到沒有共產黨就沒有新中國，沒有共產黨的領導就沒有“一國兩制”下繁榮穩定的澳門，進一步增強對中國共產黨的認同感，對偉大祖國的歸屬感以及作為中國人的自豪感。

6月24日，澳門中山歷屆政協委員聯誼會在澳門舉行“中國共產黨建黨百年座談會”，以“澳門社團社會的形成”和“澳門與中山”為



6月24日，澳门中山历届政协委员联谊会举行“中国共产党建党百年座谈会”

On June 24th, Friendship Association of Members of All Mandates of Macao Zhongshan CPPCC held a CPC Centenary Seminar.

题开展学习分享，讲述了抗战时期中国共产党员柯麟、柯平、欧初、郑秀和澳门知名人士何贤、马万祺、林炳炎等为澳门、为国家、为抗日民族统一战线作出贡献的事迹。联谊会会长郑志强表示，“我们要以党史学习教育为契机，做好联谊会工作，加强对中山籍青年的团结引领，促进澳门长治久安。”

In celebration of the 100th anniversary of the founding of the CPC, Hong Kong- and Macao-based Zhongshan CPPCC members and Zhongshan associations in Hong Kong and Macao conducted various kinds of Party education activities including review on the martyrs' stories and CPC history, sharing sessions, knowledge quiz, video-watching, and so on. These events aim to promote greater patriotism and stronger efforts in safeguarding the “one country, two systems” principle and achieving rejuvenation of the country.





7月10日，澳门中山隆都同乡会等多个中山社团参观“中国共产党成立100周年大型主题图片展”

On July 10th, Zhongshan Dongsheng Clan Association of Macao organized a trip to visit the “Major Theme Photo Exhibition Celebrating the Centenary of the Founding of the Communist Party of China”.



香港特区政府授勋

乡贤蔡冠深、卢伟国榜上有名

Hong Kong SAR releases the 2021 honors list

Excellent Zhongshan fellows Choi Koon-sham and Lou Wei Guog are on the list

■ 本刊综合



蔡冠深



卢伟国

7月1日，香港特区政府公布2021年授勋名单，中山乡贤蔡冠深先生获“大紫荆”奖章，卢伟国先生获“金紫荆”奖章。授勋名单当天在特区政府宪报上刊登，是香港回归祖国以来的第24份授勋名单。

全国政协常委、中山市荣誉市民、本刊名誉会长蔡冠深先生多年来致力推动香港经济及社会发展，深化粤港两地经济合作交流和商贸联系发展，贡献良多，是香港重要的商界领袖，获颁授“大紫荆”星章。

全国政协委员、香港中山社团总会荣誉会长卢伟国先生竭诚为香港特区政府和香港市民服务，热心参与社会事务，作为香港立法会议员坚定支持香港特区政府和行政长官依法施政，积极建言献策，获颁“金紫荆”星章。

On July 1st, Hong Kong SAR government issued the 2021 honor list in the Government Gazette. Excellent Zhongshan fellows Choi Koon-sham and Lou Wei Guog were conferred the Grand Bauhinia Medal and the Gold Bauhinia Star respectively.

Choi Koon-sham is a standing member of the National Committee of CPPCC, Honor Citizen of Zhongshan, and honorary president of this Journal. As an important business leader in Hong Kong, he has been devoted to promoting the Hong Kong socioeconomic development and the economic and trade connections between Hong Kong and Guangdong.

Lou Wei Guog is a standing member of the National Committee of CPPCC and honorary president of the Federation of Hong Kong Zhong Shan Community Organization Limited. He has been dedicated to social affairs and serving the government and the people of the Hong Kong SAR. As a member of the Legislative Council of Hong Kong, he has remained supportive to the law-based governance of the government and contributed constructive political suggestions.

香港中山石岐联谊会参观 “时代精神耀香江” 百年中国科学家主题展

Hong Kong Zhongshan Shiqi Fellowship Association visited the “Modern spirit shines on Xiangjiang” Centenary Chinese Scientist Theme Exhibition

■文 / 沁雪 图 / 香港中山石岐联谊会

7月5日，香港中山石岐联谊会组织社团成员20多人在创会主席、首席会长杨凯山的带领下前往香港会展中心，参观“时代精神耀香江”之百年中国科学家主题展，学习中国航天精神，同时为年轻一代播下向浩瀚星海进发的梦想种子。

联谊会成员通过聆听讲解以及观看科学家使用过的物品、书信以及探月装置、月壤等具有吸引力的实物展品，了解航天知识的同时，深入感受百年来中国科技工作者投身科学救国，科技报国、兴国、强国伟大事业的感人故事。多位社团乡亲特意带上自己的孩子前往参观，让他们更加了解祖国的航天发展成就，帮助他们树立科学理想，培养对国家的认同感和家国情怀。

据悉，百年中国科学家主题展是“时代精神耀香江”系列活动之一。“时代精神耀香江”系列活动由香港中联办、香港特区政府、中国科协、紫荆文化集团联合中国国家博物馆、中国航天科技集团主办，邀请国家重大航天项目的科学家团队前往香港多所高校和中学开展专题讲座，并通过举办主题展览，让香港市民感受和分享国家航天事业的骄人成就，激励香港青年不懈奋进，积极投身科技事业的创新发展。

On July 5th, over 20 members of Hong Kong Zhongshan Shiqi Fellowship Association went to visit the “Modern spirit shines on Xiangjiang” Centenary Chinese Scientist Theme Exhibition. By appreciating the equipment and letters of the scientists, lunar exploration devices, lunar samples, and other attractive exhibits, the members have gained a better understanding on aerospace and were deeply touched by the dedication of the Chinese scientists.



第三届港澳中山乡亲联合书画展在香港开幕

The Third Hong Kong-Macao-Zhongshan Fellow Joint Calligraphy Exhibition opened in Hong Kong

■香港中山社团总会



7月24日，香港中山社团总会与香港华翠艺文会联合主办的第三届港澳中山乡亲联合书画展在香港中环大会堂七楼展览馆开幕，展览为期7天。香港中联办九龙工作部黄小锐处长，蒙志坚副处长，香港中山社团总会主席杨凯山、首席会长简植航等担任主礼嘉宾。

杨凯山致辞表示，中华民族有着五千年的文化历史，我们要更加坚定对祖国的文化自信，努力发挥香港作

为中西文化桥梁纽带的积极作用，创造更多更好的平台让年轻人施展文化艺术创意和才华，让优秀的中华文化薪火相传，历久弥新。

本次画展参展佳作众多，特别增设了青年组画作，共展出中国水墨画、西画和书法等119幅展品。今届亦增设了7个组别奖项，由专业人士进行评审，并于开幕典礼由主礼嘉宾向获奖者颁发奖项。

On July 24th, the Third Hong Kong-Macao-Zhongshan Fellow Joint Calligraphy Exhibition was launched in Hong Kong. Covering a period of seven days, the exhibition has displayed a total of 119 outstanding calligraphy works.

Yeung Hoi Shan, president of Federation of Hong Kong Zhong Shan Community Organization Limited, called for a stronger cultural confidence of Chinese people. He said that as a bridge of the Chinese and western cultures, Hong Kong should make greater efforts to create more quality platforms for young people to show their creativity and talent. In this way, the excellent Chinese culture can be passed on generations after generations.

中山华侨历史文物图集

Cultural Relics of Overseas Zhongshanese

四十八

来源：中山市博物馆



脚踏车单 Bicycle Certificate



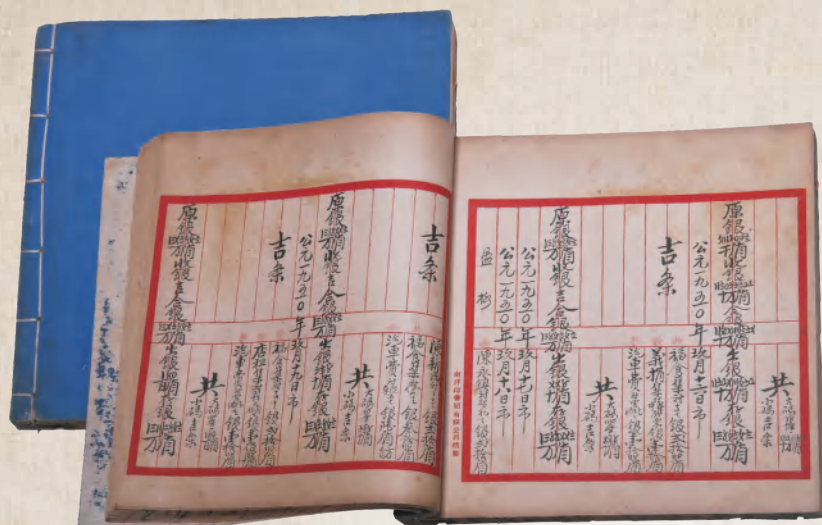
广告纸 Advertising flyer

1977 年马来西亚槟城“益成”车行正式脚踏车单、广告纸

捐赠人：郑永美一家

Bicycle Certificate and advertising flyer of Seng Aik Bike Shop in Penang, Malaysia, 1977

Donated by Zheng Yongmei's family

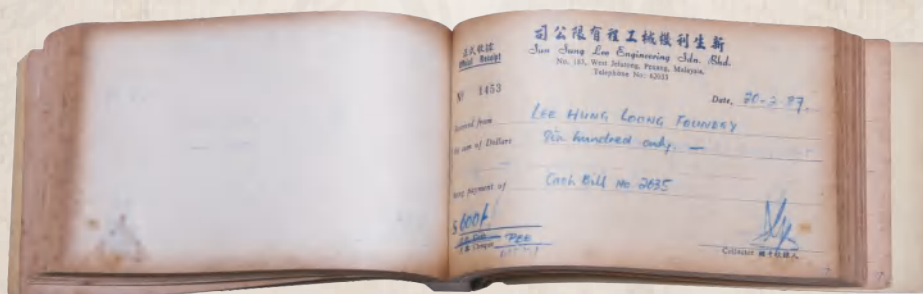


1950 年印度尼西亚恒源有限公司日清簿

中山市博物馆征集

Daily account book of Heng Yuan Company
in Indonesia in 1950

Collected by Zhongshan Museum



20 世纪 80 年代马来西亚檳城新生利机械工程有限公司收据簿

捐赠人：谭少鸿

Receipt book of Sun Sung Lee Engineering Company in Penang, Malaysia in 1980s

Donated by Tan Shaohong

An aerial photograph showing a wide river flowing through a rural landscape. A long, multi-lane bridge with a corrugated metal roof spans the river. The surrounding area is a patchwork of green fields, some of which are flooded. Small clusters of buildings are scattered along the riverbanks. In the background, a city skyline is visible under a cloudy sky.

名城魅力

Glamour of Famous City

《路通财通》坦洲 简建文摄

“Road to Riches, Tanzhou” by Jian Jianwen

华春莹点赞的中山“零碳社区”， 将推广低碳经验

A zero-carbon village praised by the Foreign Ministry spokesperson

■文 / 黄启艳、黄凡 图 / 郑紫云

中国国际电视台（CGTN）以《一个中国村庄如何实现碳中和？》为题发表文章，介绍了中山市小榄镇北区社区居委会福兴新村推动近零碳排放的实践和做法。6月3日，外交部发言人华春莹在海外社交平台转发并评论：“作为中国零碳社区的范例，福兴村只是中国正在做的事情的缩影。”

这样的评价对于中山市小榄低碳发展促进中心主任何益清来说，倍感欣慰。在一个社区从零起步推动建立全方位社区低碳排放体系，这些年的实践虽然伴随着辛苦地付出和默默地坚持，但获得的经验弥足珍贵。何益清6月14日告诉本报记者，福兴新村作为全省唯一近零碳排放示范社区已经迎来验收，之后将有升级版。而且，福兴新村的经验拟将在神湾镇竹排岛和磨刀岛复制。随着更多的试点落地，将为中山实现碳达峰、碳中和探索出更多的经验。

全省唯一“零碳”社区将有升级版

福兴新村位于小榄镇北区社区，这里有135栋居民住宅、常住人口约600人。从2014年起，在小榄镇政府和低碳发展促进中心的推动下，福兴新村开始了在低碳排放方面的探索。2017年，被认定为全省唯一近零碳排放示范社区，2018年被认定为全市唯一的广东省绿色社区。

在推动近零碳排放实践的过程中，福兴新村也在逐渐实现蜕变：公共区域的公共建筑建立太阳能光伏发电系统、太阳能充电站、1800平米的低碳科普园地；村中安

装太阳能路灯；大门口曾经荒芜的土地，被规划成了“一米菜园”，居民认领后，用厨余堆肥，收集雨水浇灌，探索绿色种植；居民成了卖“碳”翁，自家的屋顶上越来越多的太阳能光伏板装了起来，不仅自用，多余的电还可以上电网卖；在全省率先引进精细化分类的智能垃圾回收机，可“吃”12类垃圾，垃圾分类放进投放箱后，还可根据垃圾种类和总量算出价格，让居民有看得见的收益。

如今，社区闲置土地低碳化改造达3000平方，社区绿化率达90%，社区每年减少二氧化碳约100吨/年，智能垃圾回收机运行至今，每月垃圾平均投放量近400公斤，每户减量15%，可回收物达到8.5吨。社区的可再生能源利用率达21.5%，比项目实施目标高1.5%，社区的低碳驿站已经成为零碳排放空间。

共同推广小榄低碳经验

“福兴新村的试点项目已迎来验收，接下来，小榄镇将引入广州发展集团，由小榄镇政府、低碳中心和广州发展集团三方一同合作，打造福兴新村低碳实践的升级版，共同推广小榄低碳经验。”何益清表示。

记者获悉，福兴新村的实践将在中山其他镇街复制。据了解，目前，神湾镇政府、广州发展集团、小榄低碳中心三方已经达成合作意向，将在借鉴福兴新村低碳发展经验的基础上，在该镇磨刀岛、竹排岛建立试点，通过政府引导、市场导向，结合乡村振兴、生态旅游、产业发展，积极探索碳达峰的有效途径，为神湾镇实现碳达峰探索经验。



福兴新村简介及低碳社区地图
Fuxing New Village overview and
low-carbon community map



China Global Television Network (CGTN) recently published an article titled *How does a Chinese village achieve carbon neutrality?* to introduce promotion of net-zero carbon emissions in Fuxing New Village, a little village in Beiqu Community, Zhongshan's Xiaolan Town. On June 3rd, Hua Chunying, spokesperson of the Ministry of Foreign Affairs reposted and commented on the article on an overseas social network platform, saying: "As a good example of a NetZero carbon community in China, Fuxing Village offers just a glimpse of what China is doing."

Greater zero-carbon efforts

Located in Beiqu Community of Xiaolan Town, Fuxing New Village has 135 residential buildings and a permanent population of about 600. The village began to explore a low carbon emissions strategy in 2014 with the support of the Xiaolan Town Government and the Xiaolan Low Carbon Development & Promotion Center. It was recognized as the only community with net-zero carbon emission in Guangdong in 2017, and the only wholly green community in Guangdong in 2018.

By implementing the low-carbon strategy, the village is seeing amazing changes – the environment of the neighborhood has greatly improved, and so as the living standards of the villagers.

Wider application of the low-carbon practice

"The Xiaolan Town Government and the Xiaolan Low Carbon Development & Promotion Center will work with Guangzhou Development Group Incorporated to further improve the low carbon efforts of Fuxing New Village and jointly promote its low carbon practice," said He Yiqing, director of the Xiaolan Low Carbon Development & Promotion Center.

It is learnt that the experience of Fuxing New Village would also be applied on other towns in Zhongshan including Zhupai Island and Modao Island in Shenwan Town. As more pilot projects are implemented, more opportunities will be explored for Zhongshan to limit its carbon dioxide emissions and achieve carbon neutrality.

时间会为与世隔绝者停留

Time stops in Beitai Community

■文 / 杨嘉文 图 / 王晓晶

甫一下车，雨又淅淅沥沥地下了起来，众人躲到高山榕树下，打开雨伞，顿时开出几朵艳丽的花朵。几乎所有在这里下车的人，都是往詹园去的。忽急忽缓的雨并没有影响游人的兴致，或许更添了几分情调。这座目前为岭南地区最大的私家古典园林非常诱人，但我们的目的地并不是这里。

北台社区由原北台村、原曹边村、原分水村三条自然村合并而来，位于南区边陲，是有着百年历史的古村。在介绍南区的照片或视频中，常常能看见，在一大片绿油油的稻田上，赫然耸立一座崩颓的圆柱状建筑，似是战火遗孤，又像失落文明的灯塔。这与我“知道”的南区大相径庭。以往我所了解的南区繁华通衢，怎么会有这么一片遗世独立的地方呢？这次对于北台村与邻近村庄的探索，让我对南区有了更多的了解。

北台村是著名的侨乡，北台村籍华侨多旅居美洲与澳洲。在共和南街、华立大街、著昆南街、松基巷一带，散布着许多装饰精美的侨屋、碉楼，可惜大多已经倾颓败坏，无人居住，尚且保存完好的一大多出租给外来务工者。混杂着各地的方言飘然而出，在湿润的街巷中打转游走，成了一门新的语言，只是无人听懂。

这里的侨屋说不上奢华瑰丽，但也精致可人，别有味道。松基一巷7号有着罗马柱装饰的露台，配以精美的灰塑浮雕墙面，以及高高的红色大门和水磨青砖墙，中西合璧，颇为雅致。旁边连片的松基一巷3、4、5号则没有那么幸运，窗门凋落，砖墙开裂，野草为患。著昆南街30号的骑楼露台颇有特色，露台顶部的欧式拱门内有一人形雕塑，原本刷了红漆，但现在已褪色暗淡。底层吊扇门上的葡萄花鸟雕刻光洁如新，除了稍有灰尘，其余完好如初。

北溪路旁的北台康真君庙建于清光绪二十一年（1895年），坐东北向西南，两进三间，右侧设有华佗偏殿，正殿与偏殿间隔有青云巷。硬山顶，青砖墙，麻石基台，抬梁式木架构筑。博古脊已经严重发黑，且多处残破，雕饰隐没于一片昏暗色调中，只能勉



曹边村口碉楼

The watchtower at the entrance to Caobian Village



曹边村源溪巷7号

No.7 of Yuanxi Lane, Caobian Village

强辨认出是花鸟图案。樨头灰塑雕花还算完整，但边框掉落，显露出下面的青砖。门两边金字阴刻对联“功完金阙北，果满玉清台”，庙额横匾题有“康真君庙”。

庙内天井设有香亭，较为新净，据说是在原香亭之上重新修建的。歇山顶中央开了一扇天窗。青绿色琉璃瓦与庙宇天井四周的瓦当和滴水瓦是一致的。香炉旁的柱台上有一只石雕瑞兽，颈脖上系一条红缎带，因经年累月的风吹雨淋，现已面目模糊。供台前一老妇人卸下小车的供品，在长明灯上点着香枝。我与友人游走在正殿与偏殿间，抚摸着青砖，呼吸着青烟，放轻脚步，不想打扰虔诚的老妇人。

北台村也是个名人辈出的宝地，如中国TNT 炸药之父林炳光、中国第一位航校校长杨官宇、檀香山稻糖业巨子杨著昆，当然还有不得不提的“中国革命空军之父”杨仙逸。杨仙逸生于1891年，参加过护法战争，被孙中山任命为飞机队队长，后被任命为航空局局长。随后兼任广东飞机制造厂厂长，并培训了一批飞行人员，主持研制了“洛士文一号”飞机。

虽有着如此显赫的功绩，眼前的杨仙逸祖居却低调得让人有点难以理解。平素围墙，绛红色铁门，怎么也联想不到这是伟人的祖居，如果不是门前的铭牌告知，可能会就此错过。杂草丛生的庭院与荒郊野地并无区别。从门缝朝内张望，莽莽草丛中留有一条小石路，一直逶迤进树丛，延伸到祖居。可惜造访当天，祖居被蓊郁的树木遮蔽严密，见不到一砖一瓦，只见一地落叶。绕到围墙，可见其背面，低矮的房子一角砖木崩塌，教人嗟叹。后来重游此地，祖居已经得到悉心修缮。

北台村与曹边村相连，沿着著昆街一直走便到华立大街。大街拐弯处附近是曹边古榕，古榕旁就是曹边村最

引人注目的建筑——曹边学校。

曹边学校建于1929年，是两层高的欧式钟楼建筑，钢筋混凝土结构。校名以黄底黑字阳刻在钟楼前的围栏墙壁上，纵然褪色，仍清晰可辨。楼身两层皆为骑楼式前廊设计，方形与圆形檐柱相夹，柱上有简单的雕花。沾染了斑驳的岁月痕迹，米黄色的墙身依旧明亮庄严。据说，这学校是当年旅居澳洲的华侨梁官招、梁业荣、梁瑞荣、梁锦伦、梁锦荣等人捐赠兴建的。校内的礼堂、教室、图书馆以他们的名字命名，以感谢他们对家乡教育事业所作的贡献。到了20世纪70年代，海外归侨梁维汉还集资重修并购置新设备，以完善校舍。

曹边学校于1998年并入北台小学，现在的校舍旧址



曹边学校旧址

Former site of Caobian School



已成为村中老人活动中心。从虚掩的窗子朝内张望，内部为“回”字形布局，中间为天井，光线充足。肃穆的礼堂里设有长条木板椅，黑板上写满了公告。我有点走神，仿佛听见了琅琅读书声、小休时叽叽喳喳的欢笑声，以及书页翻动的“沙沙”声。

曹边村口牌坊旁是一片连绵的水稻田。田野中央矗立着一座残缺的碉楼，顶部被削去。村中碉楼不少，但要数这座最为特别。它孤零零地立于一片田野之上，有种孤清寂寥之感。楼顶生长着的几棵小树，像几绺稀疏的头发。灰白相间的表面像是马面鱼的皮肤，那窗洞与射击孔就像它的五官，看着十分滑稽。我与友人顺着稀烂的田垄，想要探访一下这位“孤独老人”。但登上碉楼的石阶已经被各种草木掩盖，无法接近。从门洞可以窥见一棵对叶榕占据了碉楼内部，枝条上结满了扁扁的果子。站在碉楼旁边，隔着一片刚插秧的水田，遥望村子那头，感受着碉楼日日夜夜、年年岁岁守望的景致。

位于南区边陲，藏匿于詹园背后，被多条高速公路环绕，北台社区仿佛是一片与世隔绝的世界。如果这份意外的遗漏能令这里保有难得的清寂孤高，让时光在这里暂且停驻，那又何妨呢？

Beitai Community is a century-old village cluster located in the suburb of South District, Zhongshan. It consists of three villages: Beitai, Caobian, and Fenuashui. A world away from the bustling urban downtown, the area appears to be an isolated and forgotten place. Out of curiosity, I took on a trip with a friend to explore the neighborhood.

Beitai Village abounds with well-decorated houses of overseas Chinese and traditional watchtowers. Although most of them are uninhabited and dilapidated, we can still catch a glimpse of their beauty. One of the examples is the house at No. 7 Songji No.1 Valley. It has a terrace with Roman columns, exquisite gray reliefs, tall red gates, and blue-brick walls, presenting a perfect combination of the western and Chinese styles.

The Beitai Kangzhenjun Temple lies at Beixi Road. The



曹边武侯庙
Wuhou Temple

decorations on the roof are mostly damaged and blackened, but the flower and bird patterns are just discernible. The worship pavilion in the courtyard was relatively new, where we found an old woman presenting offerings and lighting up incense by the eternal fire. We tread lightly when passing by so as not to disturb her with her holy ritual.

Beitai Village is also home to many famous talents, including the “father of Chinese aviation” Young Sen-yat. Despite his remarkable contributions, his ancestral home was so inconspicuous that if not indicated by the door plate we would have missed it. Inside the plain fences and the dark red iron gate was a courtyard overgrown with weeds; among the grass lies a stone path, winding its way towards the house.

Walking down the Zhukun Road, we came to Caobian Village. The most eye-catching building in the neighborhood is the Caobian School, which was built in 1929 with the donation by some overseas Chinese in Australia. The school is a two-story European bell tower in a reinforced concrete structure. Although it was no longer in use, as I looked at the well-lit classrooms and the blackboards covered with announcements, I felt as if I could hear students reading aloud in class and giggling during breaks.

Besides the entrance of Caobian Village was a vast rice field, where in the middle alone stands a chipped watchtower. It looks like a lonely old man, watching the village from afar day and night, year after year.

Beitai Community is like an abandoned place hidden behind a prosperous city. Thanks to the “unaware neglect”, however, time seems to have stopped here, leaving it peace and tranquility.



“脆卜卜烧鹅真好食”

“Crispy roast goose! Yum!”

在中山市民众镇三墩村，每逢节假日，王松森总会比平日显得更加忙碌。一大早，他就招呼店里的伙计开始准备当天要售卖的烧鹅。

广式烧鹅闻名海内外。在中山人看来，一杯小酒，一份烧鹅，悠哉悠哉，极尽惬意。

王松森在三墩村开了一家专做烧鹅的食店。这里的烧鹅因为秘制手法，得到了城市里食客的追捧。于是，这个本不起眼的小村庄逐渐广为人知。

王松森说：“我们做烧鹅，坚持用开平马冈鹅。马冈鹅是广东四大名鹅之一，骨小，肉滑，做出来的烧鹅口感最好。”

王松森是三墩村人。对他来说，守着这间烧鹅店，似乎就守住了自己迟暮之年的一份快乐。

在珠江三角洲平原，纵横交错的河网成为家鹅天然的生长地。广式烧鹅一般就地取材，品质优良的马冈鹅往往成为首选。马冈鹅生长快，肉质细嫩。三墩烧鹅还会特别选择生长期不足2个月的马冈鹅，因为这样的烧鹅吃起来才最为香口。

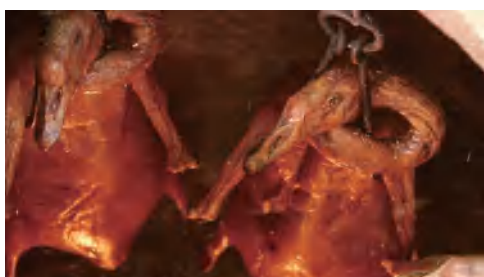
王松森说：“鹅翼最后面三条毛的毛管要是没有血浆，那只鹅就不老。要看做什么菜式。如果做焖鹅，老一点无所谓，多煮几分钟就是了。但是做烧鹅必须得控制好鹅的生长期，鹅不能太老。”

吃鹅是中山人由来已久的饮食习惯。烧鹅要想做得好吃，除了选材之外，更重要的还在于秘制的腌料。

王松森用盐、糖、八角、芝麻、豆蔻、甘草、大小茴香等总共22种香料混合成调味料。配以这种腌料，做出来的烧鹅特别好吃。

烧制之前，要对清洗干净的马冈鹅吹气。吹胀以后用开水烫皮，过冷水。接着将秘制的腌料填充到鹅的肚子里，用封味针封严，然后挂起来晾干。此时，腌料与鹅





肉正悄无声息地发生着变化，腌料的香味渐渐渗透到鹅肉里。

临近中午，几十只已经晾干的烧鹅正准备入炉。

三墩烧鹅之所以味道独特，烧鹅用的酒缸也起着非常重要的作用。它们可不是普通的物件，它们有10多年的酿酒历史。这是王松森花高价买回来的。

烧鹅用的木材则是经过精心挑选的荔枝木。

王松森说：“我的烧鹅是用荔枝柴来烧制的。荔枝柴本身是果木，它烧起来有果木的香味。以前广东烧鹅都是用碳来烧制，虽然那样能使烧鹅的皮色比较光亮，色泽很鲜，但是它没有果木的香味。”

“日啖荔枝三百颗，不辞长作岭南人。”荔枝是岭南佳果，荔枝木干燥耐烧，不含树胶，用这种散发着果香味的木柴来烧鹅，可谓匠心独具。

经过30分钟的熏烤之后，饱含着酒香、果木香和腌料香味的烧鹅新鲜出炉。王松森说，制作烧鹅最讲究的是炉温。炉温的控制和放柴的时间，都要做到恰到好处。

三墩烧鹅色泽金红，皮脆肉滑，腹含卤汁，滋味醇厚。将烧鹅斩成小块儿，烧鹅的皮、肉、骨却连而不脱，皮脆、肉嫩、骨香、肥而不腻，肉香之中还夹杂着果木的香味。

[摘自《中山客·味道中山（修订版）》 2017年2月第1版]

Roast goose is an iconic Cantonese dish well-known at home and abroad. For Zhongshan people, nothing is more enjoyable than having delicious roast goose along with a few cups of liquor.

Wang Songsen runs a roast goose place in Sandun Village, Minzhong Town. Due to his special recipe and cooking technique, the roast goose dish here has won the hearts of meat lovers from downtown and made the tiny town famous.

Wang said that one of the secrets behind is the ingredient. He used young Magang goose – one of the four most well-known geese from Guangdong. With small bones and tender meats, roast Magang goose delivers the best texture. For a successful roast goose, seasoning is also very important. Wang has integrated 22 spices in his secret marinate including salt, sugar, anise, and sesame. He fills the marinate into the goose's belly, seals it up, and then hangs it to air dry.

"I roast goose with lychee wood, which gives the dish a special fruit fragrance," Wang said. The vessel he uses to roast goose is also special - they had been used to make wine for over ten years, which transfers a light aroma of the wine to the meat. After 30 minutes of roasting, the delicious roast goose is ready. It is presented with wonderfully crispy skin and juicy, tender meat.

连载

石岐话

Vocabulary Note of shiqi Dialect

舒饭 著

词语

笔记

污 糟 有 那 么 糟 吗 ？

锦叔陈绍锦先生曾在《新雅客》杂志上发表有《越讲越白石岐话》一文，其中提到“污糟”一词，锦叔是这样说的：“‘东西不洁净’为‘污糟’，见《汉书·霍去病传》注：‘尽杀人为麇（污）糟，血肉狼籍意’。现在‘污糟’是指‘肮脏’，一点骇人的血腥味都没有了。”

锦叔这段话的最后一句，我想补充一下，虽没有了血腥味（其实杀猪宰羊割鸡之后的场面也

可用污糟来形容），但若污糟起身（石岐话讲法，即“起来”），也可污糟得很骇人。

事实上，基本上，一般都认为“污糟”就是写作“污糟”。糟，本义是酒糟，亦称酒曲，引申义则有坏，不好，朽烂，作践，乱作一团等，所以用“污糟”来指肮脏很顺理成“词”，而且几乎所有的词典都是这么说的。

某天，如西风般翻书的我，正翻到王雪樵先生的《河东方言词辑考》（“河东”指山西运城及临汾地区）

一书，里头收有“皂”一词，王先生这样说道：“河东乡间有谜语曰：‘千年衣裳不洗（真係够晒污糟）——打《三国》人名一’，谜底是‘曹操’。为什么会是曹操呢？原来，河东方言称‘脏’为cao（第三声），穿了一千年还不曾洗过的衣服，当然是cao而又cao了，故谜底谐其音即是‘曹操’。这个cao字本字当为‘皂’。‘皂’读zao，方音读送气音cao（第四声），音转为阳平cao（第一声），考‘皂’之本义为‘黑色’。”王先生还说，“皂白”即“黑白”，“黑白”相对，“白”为洁净之象征，“皂”则为肮脏之代称。他还说：“且‘皂’字不限于指衣，在乡间口语中还可听到称脸、躯体不洁为‘皂’，如说‘几个月没洗澡，身上皂得不行。’”

按王先生的说法，这表肮脏的“污糟”中“糟”，无论是音还是义，其本字都极有可能是“皂”，毕竟用“黑色”来表示肮脏，似乎比用酒曲来表示更合适一点。我于是不分青红皂白地宣布，就咁子定嘞。又况且，自己整污糟嘅嘢当由自己来搞返干净，唔好到处留低咁多“苏州屎”，而“污皂”本身正好用“皂”来洗返干净，洗到白雪雪咁样，善莫大焉。

补：

锦叔引的《汉书·霍去病传》注中的那段文字中，有一“麀”字，我似懂非懂，当时我不求甚解的毛病又犯了，估计那字读“污”音，也就没去查字典。这篇小文写完的第二天，我继续翻王先生的《河东方言词辑考》一书，又让我看到“麀糟”一词，王先生说：“麀糟，元曲中多作肮脏解……今河东方言中的……尚有数义，一作‘倒霉’、‘晦气’……二有鄙薄之义，颇近于‘可怜’的反用……三是作‘糟踏’解。”

我先查《汉语大字典》，麀，音ao（第二声），一解作温器，亦铜盘，二解作激战，苦战。再查《汉语大词典》，麀糟，一解作拼命厮杀，二解作肮脏，三解作不达时务，四解作懊丧，看起来“麀糟”虽有肮脏之义，并不完全等同于“污糟”一词，最起码“麀”音义皆不同于“污”，我甚至认为，既然“污糟”有可能是“污皂”，那“污”亦有可能是“乌”，来个黑上加黑，黑过墨斗，那才叫脏——“乌皂”。不过，这样解字词，是否有点非洲和尚——乞人（黑人）憎呢，这句歇后语有种族歧视之嫌，我引用它更是乞人憎了。





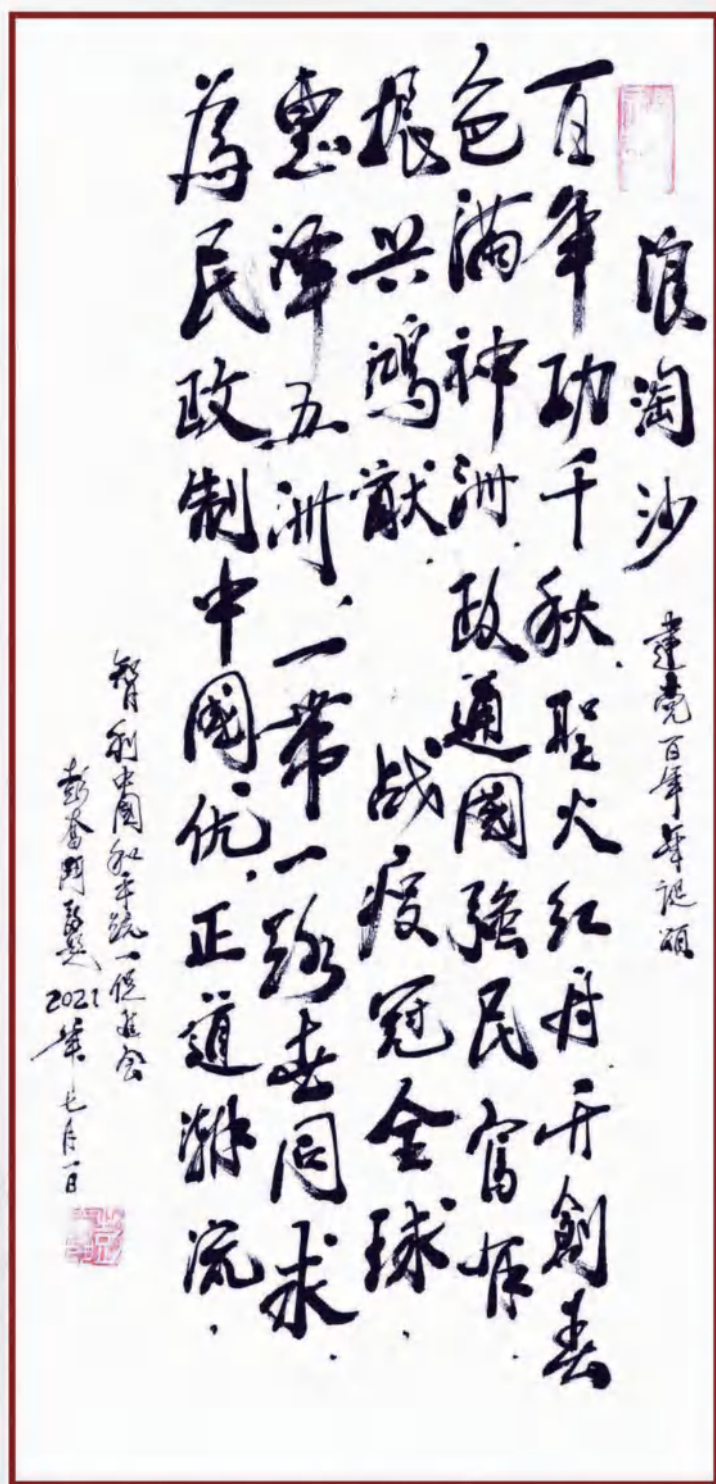
《人勤春早》 陈耀光（美国） 摄
“Terraced Rice Field Fairyland” by Hugo Chan (U.S.)

与您共赏
Art Gallery

侨胞献礼 建党百年 书法作品 欣赏

Calligraphy work
by Peng Fendou

■彭奋斗，智利中华会馆副主席，
中山市海外交流协会理事





石狮

Stone Lion

北京卢沟桥桥身两侧共雕有大小石狮 485 只
A total of 485 stone lions flank both sides of the
Lugou Bridge of Beijing



狮子是中国人心目中的“灵兽”，被誉为“百兽之王”。在中国，随处都可以见到石雕的狮子。

由于中国人把狮子视为吉祥、勇敢、威武的象征，所以人们在修建宫殿、府第、房屋及陵墓时，总喜欢用石头雕成各种各样的狮子，安放在门口，用来“驱魔辟邪”，把守大门。在古代，设置石狮子是有一定规矩的，一般门左边的是雄狮，雄狮的右脚踩着一个绣球，象征威力。门右边的是雌狮，雌狮用左脚抚慰着小狮子，象征子孙昌盛。

在中国历史上，北京曾是五个封建王朝的都城。因此，在北京城内外，遗存下许许多多各式各样的石狮。其中，天安门前的那对最大，中山公园社稷坛门外的那对最古老。人们都说“卢沟桥的石狮子——数不清”，可见卢沟桥的石狮之多。现在，人们在北京看到的石狮，大多是明

天安门前的石狮

The stone lion at the Tiananmen Square





神态各异的卢沟桥石狮

Each stone lion of Lugou Bridge has a different expression

清时代的工匠们雕刻的，显得比较温顺。如果要看汉唐时期强健威猛的石狮，只能到中国的另一个古都西安去观赏了。

如今，石狮子作为威武和健美的象征，又出现在很多繁华的街头和银行、商厦、公园的门前。据说，狮子爱玩“夜明珠”，所以，至今石狮的口中多半都含着一颗能活动的圆球。

In the minds of Chinese, the lion is a “magical beast”, “King of all animals”. Wherever you go, you can see lions made of stone.

As Chinese regard lion as a symbol of auspiciousness, bravery and power, stone lions of all kinds are often placed in front of palaces, mansions, houses and tombs to guard against evil. But there were rules about it in ancient days. Normally, a male lion was placed on the left side of the gate with its right

paw on a ball, a symbol of power. A female lion was placed on the right side of the gate with its left paw fondling a small cub, a symbol of a prosperous lineage.

In Chinese history, Beijing served as the capital for five dynasties, in and outside the city, there exist numerous stone lions of various types. The largest pair stand in front of the Tiananmen Gate, while the oldest pair guard the entrance to Imperial Divine Temple in Zhongshan Park. The balustrades of Lugou Bridge in the western suburbs of Beijing are carved with numerous lions, hence the saying, “as many as the lions of Lugou Bridge, too numerous to count.” The stone lions we see today in Beijing were mostly carved during the Ming (1368-1644 AD) and Qing (1644-1911 AD) dynasties. They look rather mild. Powerful and fierce-looking stone lions carved in the heyday of the Han (206 BC-220 AD) and Tang dynasties (618-907 AD) can be found only in Xi’an, another ancient capital.

Today, stone lions also at the entrance of banks, office towers, parks or even in the street. The lion is said to be fond of the legendary luminous pearl. So, most stone lions have a movable stone pearl held in the mouth.

庆祝建党百年 献红色风景线

Red scenery marking the 100th anniversary of the founding of CPC

■余兆宇

编者按：

中山人民为庆祝中国共产党成立100周年，在全市大街小巷布置了各类庆祝主题造型，营造出别样的“红色风景线”，献礼伟大的中国共产党，同时表达了对祖国繁荣富强、百姓幸福安康的美好祝愿。我们选择走进主城区，一起去看看记者用镜头定格的那些美好……







读者来信

Letters

新西兰乡亲方励昂先生来信更新地址。

6 Jan 2021

The Manager

Re:- Change of Address

Thoroughly enjoyed the Magazine.

Please note my change of address so I can continue to enjoy reading news of China

Sincerely
L F Sang

Just to let you know we're moving

Name: LEN FONG SANG

Customer number: _____

Our/my old address was:

1/111 Victoria Street, 1st Floor
WELLINGTON

AUCKLAND
NEW ZEALAND Postcode: 1012

Our/my new address is:

1/111 Victoria Street, 1st Floor
WELLINGTON

AUCKLAND, N.Z Postcode: 1012

New telephone/s: _____

New address effective from: NOW

Signature: L F Sang

If you wish to include confidential information we suggest you enclose this card in an envelope.

For more information on how New Zealand Post can help make your move easier, go to nzpost.co.nz/mailservices

P01270/JT 54p 2017

New Zealand Post





关于婚姻家庭的涉侨政策，你知道多少？

Marriage registration and adoption policies for overseas Chinese

一、结婚登记

华侨、外籍华人同内地居民结婚的，男女双方应当共同到内地居民常住户口所在地的婚姻登记机关办理结婚登记。

办理结婚登记的华侨应出具下列证件和证明材料：

- (1)本人的有效护照；
- (2)居住国公证机构或者有权机关出具的、经中国驻该国使领馆认证的本人无配偶以及与对方当事人没有直系血亲和三代以内旁系血亲关系的证明，或者中国驻该国使领馆出具的本人无配偶以及与对方当事人没有直系血亲和三代以内旁系血亲关系的证明。

办理结婚登记的外籍华人应出具下列证件和证明材料：

- (1)本人的有效护照或者其他有效的国际旅行证件；
- (2)所在国公证机构或者有权机关出具的、经中国驻该国使领馆领事认证或者该国驻华使领馆认证的本人无配偶的证明，或者所在国驻华使领馆出具的本人无配偶的证明。

二、收养

(一)华侨收养

华侨在内地收养子女，应当到被收养人常住户口所在地的直辖市、设区的市、自治州人民政府民政部门或者地区(盟)行政公署民政部门申请办理收养登记。

居住在与中国建立外交关系国家的华侨申请办理成立收养关系的登记，应当提交收养申请书和下列证件、证明材料：

- (1)护照；(2)收养人居住国有关机构出具的收养人的年龄、婚姻、有无子女、职业、财产、健康、有无受过刑事处罚等状况的证明材料，该证明材料应当经其居住国外交机关或者外交机关授权的机构认证，并经中国驻该国使领馆领事认证。

居住在未与中国建立外交关系国家的华侨申请办理成立收养关系的登记时，应当提交收养申请书和下列证件、证明材料：

- (1)护照；(2)收养人居住国有关机构出具的收养人的年龄、婚姻、有无子女、职业、财产、健康、有无受过刑事处罚等状况的证明材料，该证明材料应当经其居住国外交机关或者外交机关授权的机构认证，并经中国驻该国使领馆领事认证。

料，该证明材料应当经其居住国外交机关或者外交机关授权的机构认证，并经已与中国建立外交关系的国家驻该国使领馆认证。

(二)外籍华人收养

外籍华人在中国境内收养子女，应当通过所在国政府或者政府委托的收养组织向中国政府委托的收养组织转交收养申请并提交收养人的家庭情况报告和证明。收养人的收养申请、家庭情况报告和证明是指由所在国有关机构出具，经其所在国外交机关或者外交机关授权的机构认证，并经中国驻该国使领馆领事认证的下列文件，但是国家另有规定的除外。包括：

- (1)跨国收养申请书；
- (2)出生证明；
- (3)婚姻状况证明；
- (4)职业、经济收入和财产状况证明；
- (5)身体健康检查证明；
- (6)有无受过刑事处罚的证明；
- (7)收养人所在国主管机关同意其跨国收养子女的证明；
- (8)家庭情况报告。

外籍华人在华工作或者学习连

续居住一年以上的,应当提交前款规定的除身体健康检查证明以外的文件,并应当提交在华所在单位或者有关部门出具的婚姻状况证明、职业、经济收入或者财产状况证明,有无受过刑事处罚证明以及县级以上医疗机构出具的身体健康检查证明。

外籍华人来华收养子女,应当与送养人订立书面收养协议,并共同到被收养人常住户口所在地的省、自治区、直辖市人民政府民政部门办理收养登记。

办理收养登记时,外籍华人收养人应当提供:

- (1) 外国人来华收养子女登记申请书;
- (2) 书面收养协议;
- (3) 中国收养组织发出的来华收养子女通知书;
- (4) 收养人的身份证件和照片。

《侨务工作研究》总第 217 期

1. Marriage registration

For overseas Chinese or Chinese of foreign nationality who wish to get married to Chinese mainland residents, both shall go and complete the formalities together at the marriage registration authority in the locality of the Chinese resident's permanent household.

Overseas Chinese applicants shall produce the following certificates and documents:

- (1) His/her valid passport;
- (2) Certificate of his/her marriageability and proof that they are not directly or indirectly related to each other within the past three generations provided by the notary public office or competent authority

in the residence country and certified by a Chinese consulate in the residence country, or those provided by a Chinese consulate in the residence country.

Foreign applicants shall produce the following certificates and documents:

- (1) His/her valid passport or other valid international travel documents;
- (2) Certificate of his/her marriageability issued by the notary public office or competent authority of his/her country and certified by a local Chinese consulate or a consulate of his/her country in China, or that issued by the consulate of his/her country in China.

2. Adoption

(1) For overseas Chinese:

Overseas Chinese applying for children adoption in mainland China shall go and complete the formalities at the civil affairs department in the locality of the adoptee's permanent household.

Those who live in a country that has established a diplomatic tie with China shall submit the adoption application and the following certificates and documents:

- a. Passport
- b. Certificate of his/her age, marital status, children, occupation, properties, health, non-criminal record issued by the competent authority of his/her residence country, and certified by the diplomatic authority or its authorized agency of the residence country and a local Chinese consulate.

If the adopter lives in a country that has not established diplomatic relation with China, such certificate shall be certified by the diplomatic authority or its authorized agency of his/her residence country and a local embassy of a third country that has a diplomatic tie with China.

(2) For Chinese of foreign nationality

Foreign applicants shall file an adoption application with the governmental or government-entrusted adoption organization

of his/her country, who will forward the application to its Chinese counterpart. Required documents and certificates are listed below:

- a. Inter-country adoption application;
- b. Birth certificate;
- c. Marital status certificate;
- d. Certificates of profession, income and property;
- e. Health examination certificate;
- f. Non-criminal record certificate;
- g. Certificate of child adoption approval issued by the competent department of the adopter's country
- h. A family report

The certificates above shall be issued by a competent authority of the adopter's country and certified by the diplomatic authority or its authorized agency of the country and a local Chinese consulate, unless it is otherwise specified.

For those who have resided in China for work or study for one year or more, his/her certificates of marital status, occupation, income, property, and non-criminal records shall be issued by his/her employer or a competent Chinese authority; the health examination certificate shall be issued by a medical institution at or above prefecture-level.

Those who live outside China shall travel to China to develop a written adoption agreement with the person placing out the adoptee, and make a registration together at the civil affairs department in the locality of the adoptee's permanent household. The foreign adopter shall provide the following documents:

- a. Registration application of foreigners coming to China for adoption;
- b. A written adoption agreement;
- c. Notice of Coming to China for Adoption by the China Center of Adoption Affairs (CCAA);
- d. Adopter's ID card and photo.





《别有洞天》 郑向阳（美国） 摄
“A hidden but beautiful world” by Henry Jang(U.S)



ZHONGSHAN
OVERSEAS CHINESE JOURNAL
BIMONTHLY

主办：中山市中山侨刊社

地址：广东省中山市东区松苑路1号市委大楼505室

Address: Room 505, Municipal Party Committee Building, NO.1, Songyuan Road, East District, Zhongshan, Guangdong Province, China

电子邮箱: zsqk1981@126.com

中山第一刊：面向海内外60多个国家、港澳台地区公开发行的正式期刊